

Казанский федеральный университет
Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Л. Толстого
Кафедра романской филологии

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Казань 2018

УДК 811.134.2
ББК 81.2 Исп-2

Печатается по рекомендации
учебно-методической комиссии
Учёного совета Института филологии
и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого
Казанского федерального университета
(протокол №5 от 28.02.2018)

Рецензенты: **М. К. Гулканян**, кандидат филологических наук,
Казанский государственный архитектурно-
строительный университет

Л. Г. Газизова, кандидат филологических наук,
Казанский федеральный университет

Теоретический курс испанского языка: [учебно-метод. пособие] / Авт.-сост.: Т. И. Колабинова, А. И. Носкова. – Казань: Вестфалика, 2018. – 104 с.

Настоящее учебно-методическое пособие предназначено для студентов V курса бакалавриата по направлению «Педагогическое образование» по профилю подготовки «Иностранный язык и второй иностранный язык», изучающих испанский язык как второй иностранный.

Учебно-методическое пособие призвано ознакомить студентов с основными понятиями и ключевыми моментами географии и истории испанского языка, испанской литературы, теоретической фонетики, теоретической грамматики и лексикологии испанского языка.

УДК 811.134.2
ББК 81.2 Исп-2

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебно-методическое пособие предназначено для студентов V курса бакалавриата по направлению «Педагогическое образование» по профилю подготовки «Иностранный язык и второй иностранный язык», изучающих испанский язык как второй иностранный.

Учебно-методическое пособие призвано ознакомить студентов с основными понятиями и ключевыми моментами географии и истории испанского языка, испанской литературы, теоретической фонетики, теоретической грамматики и лексикологии испанского языка.

Пособие состоит из девяти разделов, каждый из которых включает теоретический материал, перечень контрольных вопросов, практические задания и перечень вопросов для подготовки к практическим занятиям. Кроме того, пособие снабжено списком рекомендованной литературы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Теоретический курс испанского языка проводится на пятом курсе на последнем году изучения испанского языка. На протяжении предыдущих лет студенты овладевали практическими навыками, на этом этапе им предлагается освоить теоретический материал испанского языка. Поскольку у студентов уже есть опыт изучения данных теоретических дисциплин по первому иностранному языку, нет необходимости давать базовые знания по этим дисциплинам. Основной акцент следует сделать на тех аспектах теоретических дисциплин, которые для второго изучаемого языка будут иными.

В течение года изучаются следующие темы: история Испании и испанского языка, литература Испании и стран латинской Америки, лексикология, теоретическая грамматика и теоретическая фонетика испанского языка, в курсе лексикологии в отдельную тему выделяется фразеология испанского языка.

Рекомендуется уделить больше внимания таким темам, как история Испании и испанского языка, литература Испании и стран латинской Америки, а также разделу «фразеология» в курсе лексикологии, так как в этих темах будет наименьшее число совпадений с материалом, пройденным по курсу первого иностранного языка, и информация будет новой для студентов.

Курсы лексикологии, теоретической грамматики и теоретической фонетики не требуют подробного освещения во время занятий, так как теоретическая часть будет во многом совпадать с тем, что было изучено студентами ранее, отличие будет лишь в языковом материале. Поэтому больше внимания следует уделить не теоретическим аспектам, а примерам.

РАЗДЕЛ 1

ИСПАНИЯ

СФЕРА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Испания

Основные сведения

Географическое положение

Испания – государство, расположенное в Юго-западной части Европы и занимающее большую часть территории Пиренейского полуострова, а также включающее Питууские и Балеарские острова в Средиземном море и Канарские острова в Атлантическом океане. Территория Испании составляет 504 800 квадратных километров. В Испании проживает около 40 миллионов человек, из которых примерно три четверти населения составляют испанцы, остальные национальности – галисийцы, каталонцы и баски. Официальным языком в стране является испанский. Основное вероисповедание – католичество. Административно-территориальное деление: 17 автономных областей, которые делятся на 50 провинций. Столица Испании – город Мадрид. Форма правления – конституционная монархия. Глава государства – король. Законодательный

орган – Генеральные кортесы (двухпалатный парламент).

Центральную часть территории Испании занимает плоскогорье Месета с цепью гор Центральные Кордильеры. В северной и северо-восточной части страны расположены Пиренейские, Кантабрийские, Иберийские и Каталонские горы, в южной части Испании находятся Андалусские горы и горы Сьерра-Морена. Высшая точка континентальной Испании – расположенная в андалусских горах гора Муласен высотой 3 478 метров. Высшей же точкой Испании с учётом островов считается вулкан Тейде на острове Тенерифе, высота которого составляет 3 715 метров.

Климат в Испании средиземноморский.

Крупные реки Испании – Тахо, Эбро, Дуэро, Гвадиана и Гвадалquivир.

На протяжении истории на территории Испании проживали различные племена и народы. Древнейшими из них признаны иберы. В V–III вв. до нашей эры зафиксировано расселение кель-

тов на Пиренейском полуострове. К концу III в. до нашей эры большая часть полуострова находилась под властью карфагенян. К концу I в. до нашей эры территория Испании была покорена Римом. В V в. нашей эры было образовано государство вестготов, просуществовавшее до арабского завоевания, которое датируется 711–718 гг. С 718 по 1492 гг. проходила так называемая Реконкиста – освобождение Испании от арабского владычества, в ходе которого образовались новые королевства: Кастилия, Арагон, Наварра, Астурия и др.

В 1479 г. состоялось династическое объединение королевств Кастилия и Арагон, и именно с этого момента Испания становится единым государством. В XVI в. Испании утвердилась абсолютная монархия и тогда же была сформирована испанская колониальная империя, основа которой была заложена благодаря колониальным завоеваниям в Америке.

Начиная с середины XVI в. в Испании наблюдается экономический упадок. В результате войн с Англией в течение XVI–XVII вв. Испания потеряла морское преобладание. Начало XVIII в. было ознаменовано для страны так называемой войной за Испанское наследство. В течение XIX в. Испанию сотрясло несколько неза-

вершённых революций, в результате которых консерваторы и либералы достигли компромисса, и была утверждена конституционная монархия. В первой половине XIX в. большая часть колоний Испании в Латинской Америке добилась независимости. В конце XIX в. почти все оставшиеся колонии перешли к США и Германии.

В первой половине XIX в. Испанию сотрясали волнения. С 1923 по 1930 гг. в стране установилась военно-монархическая диктатура.

14 апреля 1931 года состоялось свержение монархии и началась Испанская революция 1931–39 гг.

С 1936 по 1939 гг. в Испании шла гражданская война, по завершении которой в марте 1939 года установилась диктатура генерала Франко.

В 1947 году Испания была провозглашена королевством, но престол оставался свободен до 1975 года, когда королём был объявлен Хуан Карлос I.

В декабре 1978 года в стране вступила в силу новая конституция.

Король Хуан Карлос оставался главой испанского государства до 2014 года, когда он отрёкся от престола в пользу своего сына Фелипе, принца Астурийского.

Принц Фелипе вступил на престол 19 июня 2014 года под именем короля Филиппа VI.

Сфера распространения испанского языка

На испанском языке говорит свыше 360 миллионов человек в 40 странах мира. Испанский язык является государственным языком Испании и большинства

стран Латинской Америки, кроме Бразилии, Гаити, Гайаны, Суринама и Малых Антильских островов. Испанский язык – один из официальных и рабочих языков ООН.

ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ СТРАНЫ И ИХ СТОЛИЦЫ

Испания – Мадрид
Аргентина – Буэнос-Айрес
Боливия – Ла-Пас
Венесуэла – Каракас
Гватемала – Гватемала
Гондурас – Тегусигальпа
Доминиканская республика – Санто-Доминго
Колумбия – Богота
Коста-Рика – Сан-Хосе
Куба – Гавана
Мексика – Мехико
Никарагуа – Манагуа
Панама – Панама
Парагвай – Асунсьон
Перу – Лима
Сальвадор – Сан-Сальвадор
Уругвай – Монтевидео
Чили – Сантьяго
Эквадор – Кито

На Балканах встречается язык сефардов – потомков евреев, изгнанных из Испании в 1492 году.

Этот язык представляет собой форму старо-испанского языка.

Обычаи и традиции Испании

Имена и фамилии

Говоря об обычаях и традициях Испании, невозможно не упомянуть, как испанцы дают своим детям имена и фамилии. Привычная для нас система отличается не только отсутствием отчества, но и другими любопытными моментами.

В Испании существует своеобразная традиция, касающаяся фамилий. Обычно у испанца их две. Первая – фамилия отца, вторая – фамилия матери. Причём, когда женщина выходит замуж, она эти фамилии не меняет, хотя её и могут иногда называть по фамилии мужа, но с предлогом “de”. Например, Мария Тереса Рамирес Санчес, выйдя замуж за Хорхе Родригеса Гарсиа, останется Рамирес Санчес. Но её могут также называть сеньорой де Родригес, то есть, женой Родригеса. Дети этой пары получают фамилии Родригес Рамирес. Если же мама у детей не испанка, а, например, русская, то вторая фамилия её детей останется в неизменном виде, независимо от их пола. То есть, если бы всё тот же Хорхе Родригес Гарсиа женился на Анне Ивановой, то как дочь, так и сын такой пары полу-

чили бы фамилию Родригес Иванова. Впрочем, запросив специальное разрешение, можно от последней буквы «а» во второй фамилии сына избавиться.

При этом, несмотря на наличие двух фамилий, в обыденной жизни испанцы пользуются одной, чаще всего первой. Хотя иногда, по разным причинам, это может быть и вторая фамилия. Например, знаменитый писатель Габриэль Гарсиа Маркес известен именно под второй фамилией – Маркес.

Ещё одна любопытная традиция – называть старшего сына именем отца, а старшую дочь – именем матери.

Очень многие испанские имена двойные, например, Хосе Мануэль, Ана Мария. Кстати, с имени Мария начинается большинство двойных женских имён, например, Мария Тереса, Мария Исабель, и даже есть двойное мужское имя, в которое включена всё та же составляющая «Мария» – Хосе Мария.

Так же, как и в России, в Испании распространены сокращённые имена, в которых зачастую трудно найти что-то общее с полным именем. Как у нас Евгений – Женя или Александр – Шурик.

**РАСПРОСТРАНЁННЫЕ ИСПАНСКИЕ ИМЕНА
И ИХ СОКРАЩЕНИЯ**

Agustina – Tina	Jesús María – Chema
Alejandra – Sandra	José María – Chema
Antonio – Toño	José – Pepe
Beatriz – Bea	Josefa – Pepita
Carmen – Menchu	Manuel – Manolo
Concepción – Conchita	María del Sol – Marisol
Consuelo – Chelo	María Soledad – Marisol
Cristóbal – Tóbal	María Isabel – Maribel
Dolores – Lola	María Jesús – Chusa
Emilia – Mili	María Teresa – Maite
Enrique – Quique	Mercedes – Merche
Fernando – Nando	Miguel – Migue
Filomena – Filo	Milagros – Mila
Francisca – Paquita	Pilar – Pili
Francisco – Curro	Rafael – Rafa
Francisco – Paco	Ramón – Moncho
Gregorio – Goyo	Remedios – Remi
Guadalupe – Lupe	Rosario – Charo
Ignacio – Nacho	Santiago – Yago
Inmaculada – Inma, Ada	Soledad – Sol
Isabel – Isa	Teresa – Tere
Javier – Javi	Trinidad – Trini
Jesús – Chu	Victoria – Viki

Первое причастие

В Испании очень важным событием для каждой семьи считаются крестины. На это мероприятие приглашают всех близких и дальних родственников. Но хотя крестины празднуют с необычным для нас размахом, в целом эта процедура проходит примерно так же, как и в России.

Однако в отличие от России, где крещёный ребёнок любого возраста может принимать причастие, в Испании первое причастие дети принимают в возрасте 9–10 лет, и это торжество ещё более грандиозное, чем крестины.

Мальчиков для этой церемонии одевают просто в парадные костюмы, а девочек – в белые платья, похожие на наряд невесты.

Формат всего мероприятия также очень похож на свадьбу: фотосессия, долгожданная церемония в церкви, где обычно первое причастие принимают сразу несколько детей, банкет в ресторане и, конечно же, подарки. Разве что сами подарки отличаются от свадебных – разумеется, детям дарят игрушки.

Праздники в Испании

Для испанцев самый долгожданный праздник в году – это Рождество, *Navidad*, которое отмечается 25 декабря. Празднование начинают в ночь с 24 на 25

декабря, *Nochebuena*. Для верующих важным элементом праздника является церковная месса, длящаяся всю ночь. И, конечно же, устраивается традиционное застолье в кругу семьи и обмен подарками.

Традиционное рождественское украшение, которое можно встретить и в домах, и в витринах магазинов – так называемый *belén* (Вифлеем), представляющий собой композицию из фигурок, воспроизводящую сцену рождения Христа. Ту же библейскую сцену часто разыгрывают в лицах, называя *belén viviente* (живой Вифлеем).

Между Рождеством и Новым годом, 28 декабря, отмечается праздник *El Día de los Santos Inocentes* (День святых простак). Это наш аналог первого апреля.

В отличие от семейного праздника Рождества, Новый год, *Año Nuevo*, принято встречать в шумных компаниях, выходя на площади. Новогодняя ночь имеет своё особое название – *Noche Vieja* (старая ночь). Одна из интересных новогодних традиций заключается в том, чтобы при наступлении Нового года съесть двенадцать виноградинок – нужно успеть съесть по одной с каждым ударом часов.

Деда Мороза испанцы называют *Papá Noel*, и он приходит не на Новый год, а на Рождество. Но

ждут дети целый год не этого персонажа, а Королей-волхвов, Бальтазара, Мельхиора и Гаспара. День Волхвов, Reyes Magos, отмечают 6 января и празднуют очень пышно.

В преддверии Пасхи в Испании отмечают Страстную неделю, *Semana Santa*. В течение всей недели в крупных городах, особенно на юге страны, устраивают грандиозные процессии. Во время процессии, которая может длиться до восьми часов, принято нести огромные раскрашенные деревянные фигуры святых. Среди традиционной одежды, в которую облачаются во время процессий, есть высокие белые колпаки с прорезями для глаз, которые могут у нас вызывать ассоциацию с организацией «Ку-клукс-клан», но у испанцев эти колпаки появились значительно раньше и носящие их определённо не разделяют идей «Ку-клукс-клана».

Завершает страстную неделю праздник Пасхи.

Страстная неделя в разные годы выпадает на разные даты, но всегда проходит весной.

В мае нерабочие дни – 1, 2 и 15 число. Первого мая отмечают

День труда, второго – в Мадриде празднуется День сообщества, а на пятнадцатое приходится праздник Сан Исидро.

В период с 20 по 24 июня испанцы отмечают ночь Святого Хуана. Аналогичный праздник у нас – это праздник Ивана Купалы.

А вот 6 июля в городе Памплонна проходит событие, аналогов которому в России нет – это Сан-Фермин. Улица города специально огораживается, и по ней бегут люди и быки. Несмотря на опасность – смертельные случаи были неоднократно – каждый год праздник привлекает всё большее количество участников.

И, наконец, отдельно хотелось бы отметить день 12 октября – День Святой Девы Пилар или Национальный праздник Испании (*El Día de Hispanidad*). Он отмечается в память события, важного не только для истории Испании, но и для всего мира. Именно 12 октября 1492 года вахтенный матрос одной из трёх каравелл Христофора Колумба, каравеллы «Пинта», Родриго де Триана увидел на горизонте землю. Так был открыт Новый Свет, и началась новая страница мировой истории.

Контрольные вопросы

1. Какова по размеру территория Испании?
2. Какова примерная численность населения Испании?
3. На сколько провинций делится Испания?

4. На сколько автономных областей делится Испания?
5. Назовите столицу Испании.
6. Назовите законодательный орган Испании.
7. Как называется плоскогорье в центральной части Испании?
8. Назовите горы, в которых находится самая высокая гора Испании.
9. Как называется гора, являющаяся самой высшей точкой территориальной Испании?
10. Назовите пять крупнейших рек Испании.
11. Какие племена были древнейшими на территории Испании?
12. Когда на территории Испании расселились кельты?
13. Когда Испанию захватили арабы?
14. Когда началась и закончилась Реконкиста?
15. В каком году к власти в Испании пришел генерал Франко?
16. В каком году занял престол нынешний король Испании?
17. Назовите столицу Аргентины.
18. Столицей какой страны является Богота?
19. Назовите столицу Венесуэлы.
20. Столицей какой страны является Кито?
21. Чья фамилия становится первой фамилией испанца?
22. Чья фамилия становится второй фамилией испанца?
23. Назовите полное имя от сокращённого Пепе.
24. Назовите полное имя от сокращённого Кике.

Практические задания

1. Найдите на карте Испании:
 - город Мадрид
 - плоскогорье Месета
 - Центральные Кордильеры
 - Пиренейские горы
 - Кантабрийские горы
 - Иберийские горы
 - Каталонские горы
 - Андалусские горы
 - горы Сьерра-Морена
 - гору Муласен
 - Балеарские острова
 - Канарские острова
 - вулкан Тейде

2. Найдите на карте мира испаноязычные страны и их столицы.

Темы для подготовки к практическому занятию

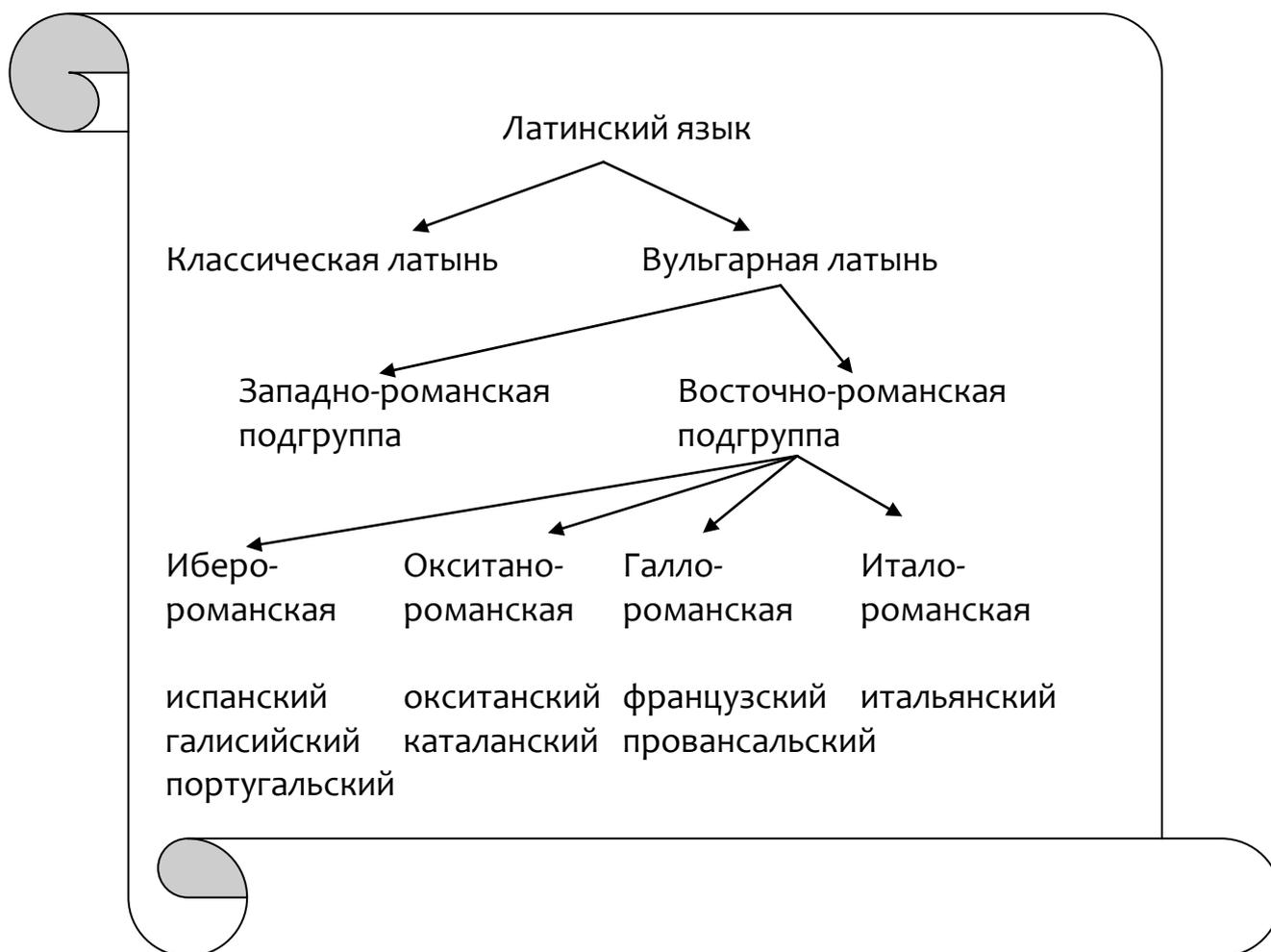
1. Расскажите о территориальном положении Испании.
2. Подготовьте презентацию о королевской семье Испании.
3. Опишите обычаи и традиции Испании.

РАЗДЕЛ 2 ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Романские языки

Испанский язык относится к романским языкам. Схематично происхождение и разделение

романских языков на подгруппы можно упрощённо представить следующим образом:



Выделяют две группы диалектов испанского языка: северную и южную. К южной группе диалектов относят леоно-

астурийские и арагонские диалекты, к южной – андалузийский, мурсийский и эстремадурский диалекты.

Древнейшие языки и племена Пиренейского полуострова

Историки полагают, что первым народом, населявшим территорию Пиренейского полуострова, можно считать иберов. Упоминания о них встречаются в документах, обнаруженных в Греции и датированных VI в. до нашей эры.

На Пиренейский полуостров иберы пришли из Северной Африки и постепенно заселили всю его территорию, за исключением северной части, где сформировалась баскская культура.

В южной части полуострова иберы вступали в контакты с другими народами – египтянами, этрусками, финикийцами, греками-фокейцами, позднее с карфагенянами, – подвергаясь их культурному влиянию.

Северо-западную и центральную области Пиренейского полуострова заселили кельты.

В период, который в истории называется периодом «погребальных урн» (*campos de urnas*), приходящийся на 1000-800 годы до нашей эры, кельтские племена совершили несколько нашествий на территорию Пиренейского полуострова.

Памятники иберийской и кельтской культуры сохранились на территории Испании, несмотря на множество последующих

волнений, потрясших территорию Пиренейского полуострова.

Римское завоевание

В 218 г. до нашей эры в греческом городе Эмпорион, расположенном в северной части Пиренейского полуострова у подножия Пиренейских гор, высадились римляне, которые в это время вели войны с карфагенянами – так называемые Пунические войны. С этого момента началось римское завоевание Пиренейского полуострова, длившееся до I в. до нашей эры и принесшего на полуостров римскую культуру и латинский язык.

Для обучения побеждённых народов своему языку римляне создали целую систему народного образования. Первые школы, где дети местного населения изучали латинский язык и культуру, появились в таких городах, как Севилья, Кордова и Оска.

Постепенно латинский язык стал родным для жителей Пиренейского полуострова – особенно это коснулось крупных городов.

С начала I в. нашей эры все официальные документы составляются уже только на латинском языке.

Надписи на памятниках и общественных зданиях также перестают выполняться на иберийском.

Тем не менее, местные языки – в первую очередь, иберийский, но также баскский и кельтский – оказали влияние на латинский язык и стали причиной своеобразия фонологического и морфологического строя и лексического состава будущего испанского языка.

В лингвистике это явление принято называть субстратом.

Субстрат – следы языка коренного населения в составе языка завоевателей, когда население полностью переходит на новый язык.

Природу целого ряда явлений испанского языка невозможно объяснить, если исходить из особенностей латыни, например, то, как произносится звук -s-, или особые словообразовательные суффиксы. Эти явления подтверждают присутствие баскско-иберского субстрата в испанском языке.

Латинский язык и становление испанского романсе

Считается, что романские языки произошли от так называемой вульгарной латыни, которая представляет собой одну из разновидностей классической латыни – народный разговорный язык.

Отличия испанского языка от латинского обусловлены явлением субстрата, поскольку завоеванные племена вносили в латынь

особенности своего собственного языка.

В испанском языке существует ряд слов латинского происхождения, которые претерпели регулярные фонетические изменения. Испанисты называют такие слова народными (*voces populares*).

Например:

filius > hijo
focus > fuego
alterus > otro

Те латинские, которые трансформировались в результате индивидуальных изменений, называют полуучёными словами (*voces semicultas*).

Например:

saecūlum → siglo
(вместо sejo)

regūla → regla
(вместо reja)

miracūlum → milagro
(вместо mirajo)

pericūlum → peligro
(вместо perijo)

В современном испанском языке на каждые сто слов, которые можно отнести к народной латыни, приходится двенадцать слов, имеющих арабское происхождение, десять слов, произошедших от германских языков, и сорок слов, ведущих происхождение из других романских языков.

Влияние германских языков

Слова германского происхождения начали проникать в испанский язык с I в. нашей эры, но основное количество было заимствовано в начале V в. после нашествия германских племён на

территорию Пиренейского полуострова. Некоторые слова германского происхождения вытеснили латинские.

Например:

werra → guerra
(вместо bellum)
wardon → guardar
helm → yelmo
rauba → robar
riki → rico
frisk → fresco
blank → blanco
gris → gris

Контрольные вопросы

1. Какие три языка входят в иберо-романскую группу языков?
2. Как называются следы побежденного языка в составе языка-победителя при их скрещивании?
3. Сколько слов арабского происхождения приходится в испанском языке на каждые 100 слов народной латыни?
4. Когда на территории Испании расселились кельты?
5. Когда началась и закончилась Реконкиста?
6. Какие языки входят в галло-романскую группу языков?
7. От какого языка произошел испанский язык?
8. В каком веке вторглись в Испанию германские племена?

Практические задания

Отследите по карте Испании перемещения:

- кельтов
- иберов
- римлян
- германских племён

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Подготовьте рассказ об одной из стран, где государственным языком является испанский.
2. Нарисуйте подробную схему группы романских языков и определите место испанского языка в этой группе.
3. Древнейшие языки и племена Пиренейского полуострова.
4. Римское завоевание.

РАЗДЕЛ 3 АРАБИЗМЫ ПЕРИОДИЗАЦИЯ ИСТОРИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Арабизмы первого периода

Арабизмы первого периода появляются в документах, написанных до 1050 г. Они получают широкое распространение и проникают как минимум в три языка: испанский, португальский и каталанский. При переходе в каждый из языков эти арабизмы претерпевают фонетические изменения, характерные для соответствующего языка.

Большинство арабизмов первого периода не сохранилось. Однако перечень таких слов, вошедших в современный испанский язык довольно велик, причём для них характерна очень высокая частотность употребления.

Примеры арабизмов первого периода:

mozlemo
aldea
algodón
taza

Арабизмы второго периода

Арабизмы второго периода – это слова арабского происхождения, вошедшие в испанский язык с 1050 по 1200 гг. В этот период влияние арабского языка на испанский было более устойчивым, и большинство таких арабизмов сохранилось.

Однако слова, заимствованные в этот период, но исчезнувшие позднее, тоже были:

Например:

alaules → perlas
mancale → mesa
alcailo → caballo

Слова, заимствованные в этот период, связаны преимущественно с учреждениями административного характера, а также с представителями таких учреждений. Например, alcalde.

Для арабизмов этого периода характерно присутствие арабского артикля al. Количество слов, заимствованных без него сократилось.

Арабизмы третьего периода

К арабизмам третьего периода принято относить слова, зафиксированные в документах, относящихся к периоду после 1200 г.

Большинство арабизмов третьего периода относится к пласту «учёных слов» (*voces cultas*), что показывает влияние книжной культуры. Примечательно сокращение военных терминов, заимствованных в этот период.

Примеры арабизмов
третьего периода:

almacén
açafrán → azafrán
arroz

Роль арабизмов в испанском языке

По оценкам лингвистов, арабизмы составляют около 8% процентов лексики испанского языка, около 4 000 слов, причём частотность использования многих из них довольно высока.

Некоторые арабизмы вошли сразу в два или три языка Пиренейского полуострова, подтверждая их единство.

Большое количество слов, возникших в арабской культуре Средних веков, вошло практически во все европейские языки.

Например:

alcohol
álgebra
algoritmo
almanaje
azimut
cero
cifra
elixir
nadir

Основные периоды истории испанского языка

В истории испанского языка принято выделять следующие периоды:

- 1 – дописьменный IX в.
- 2 – староиспанский до середины XIII в.
- 3 – среднеиспанский до конца XV в.
- 4 – новоиспанский до XVIII в.
- 5 – современный испанский.

Основные характеристики современного испанского языка

Важная роль кастильских королей в период Реконксты – отвоевания территорий Пиренейского полуострова, занятых арабами – определила ведущую позицию кастильского диалекта в формировании испанского литературного языка.

В 1492 году Реконкиста завершилась падением Гранадско-

го эмирата и изгнанием его последнего правителя Мухаммеда XII Абу Абдаллаха (Боабдила). По легенде, мать Боабдила сказала своему сыну: «Плачь, как женщина, над тем, что не смог защитить, как мужчина». Именно эти слова символизируют окончание Реконкисты.

Правящие в это время Изабелла Кастильская и Фердинанд Арагонский, известные в истории как Католические короли, изгнали из Испании мусульман и иудеев, провозгласили Испанию католической страной и объединили под своей властью большую часть Пиренейского полуострова

– в новое королевство не вошла только Португалия.

Только в каталанском и португальском языках сохранились некоторые черты, которые были вытеснены из диалектов других регионов кастильским.

Одним из характерных явлений того времени была замена *f*- в начальной позиции на *h*-.

Первыми письменными текстами, написанными не на латыни, а именно на испанском языке, считают документы, датированные X в. Первым литературным текстом на испанском принято считать «Песнь о моём Сиде», написанную в XII в. или в XIII в.

ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ КАСТИЛЬСКОГО ДИАЛЕКТА

- 1) дифтонгизация кратких латинских гласных, например, *tiempo, cuerno*
- 2) переход *lj* → *j*, например, лат. *palea* → *palja* → *raja*
- 3) переход *kt* → *it* → *ch*, например, *octo* → *ocho*
- 4) переход *ks* → *j*, например *axem* → *eje*, *dixi* → *dije*
- 5) переход начальных *pl-*, *cl-*, *fl-* → *ll*, например *plenum* → *lleno*, *clavem* → *llave*, *flamma* → *llama*
- 6) переход *mb* → *mm* → *m*, например, *palumbam* → *paloma*, *lumbum* → *lomo*
- 7) переход *mp* → *mbr*, например, *hom(i)nem* → *hombre*

В лексическом составе современного испанского языка присутствуют слова латинского происхождения, исчезнувшие из большинства романских языков.

Например:

comedere → comer
mensa → mesa
metus → miedo
formosus → hermoso
fabulari → hablar
materia → madera

Помимо арабского, на лексический состав испанского языка оказали влияние французский и итальянский языки.

В странах Латинской Америки существуют национальные варианты испанского языка, но есть характерные особенности, присутствующие во всех национальных вариантах. В частности, звук [θ] в латиноамериканском варианте испанского отсутствует и повсеместно заменяется на [s]. Это явление носит название seseo и происходит из андалузского диалекта.

Контрольные вопросы

1. Высока ли в испанском языке частотность арабизмов первого периода?
2. К какому времени относятся арабизмы третьего периода?
3. Назовите, когда был староиспанский период истории испанского языка.
4. Какой этап истории испанского языка датируется 18 веком?
5. Короли какой части Испании играли ведущую роль во время Реконкисты?
6. К какому веку относятся древнейшие письменные памятники испанского языка?
7. Во что превратилось латинское сочелание -mb- в испанском языке?
8. Устойчиво ли влияние арабизмов второго периода?
9. Как называется этап истории испанского языка, который датируется 9 веком?
10. Назовите, когда был среднеиспанский период истории испанского языка.
11. Какой этап истории испанского языка начинается после 18 века?

12. Как назывался язык, распространенный среди христианского населения в части Испании, завоеванной арабами?
13. В какой звук превратилось латинское сочетание kt в испанском языке?
14. Как называется явление смещения межзубного звука -z- в латиноамериканском варианте испанского языка в звук -s-?

Практические задания

Переведите на русский язык следующие арабизмы:

- | | |
|-----------|-------------|
| ➤ mozlemo | ➤ arroz |
| ➤ aldea | ➤ álgebra |
| ➤ atalaya | ➤ algoritmo |
| ➤ alférez | ➤ cifra |
| ➤ maquila | ➤ cero |
| ➤ algodón | ➤ azimut |
| ➤ redoma | ➤ nadir |
| ➤ taza | ➤ almanaje |
| ➤ almacén | ➤ elixir |
| ➤ azafrán | ➤ alcohol |

Выделите среди этих слов те, которые употребляются наиболее часто.

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Расскажите о роли арабизмов в испанском языке.
2. Укажите и опишите основные периоды истории испанского языка.
3. Опишите основные особенности кастильского диалекта.

РАЗДЕЛ 4

ЛИТЕРАТУРА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Зарождение испанской литературы

Литературные памятники Испании

Временем возникновения испанской литературы принято считать XII в. До этого в Испании писали на латинском языке.

В истории испанской литературы выделяют четыре крупных периода:

период зарождения, когда испанский язык ещё не полностью сложился, XII–XV вв.;

период расцвета – так называемый Золотой век испанской литературы, когда творили Сервантес, Лопе де Вега, Кальдерон, Аларкон, XVI–XVII вв.;

период упадка и подражания, когда за полтора века появилось всего несколько талантливых произведений, XVIII в.;

период возрождения, начавшийся в XIX в.

Первыми литературными произведениями, написанными на романсе, считают так называемые харджи (*jarchas*), небольшие сочинения, заканчивающие поэму, написанную на арабском языке, и задающие ритм и рифму всей поэмы.

Например:

¡Tant´amare, tant´amare;
habib, tant´amare!
Enfirmeron uellos nidos,
ya duelen tan male.
¡Aman, ya habibi!
Al wahs me na faras
Bon, besa mi boquilla;
eo se que te no iras.

Песнь о моём Сиде

Первым самостоятельным произведением испанской литературы считают «Песнь о моём Сиде» («*El canto de mío Cid*»), воспевающую подвиги национального героя Реконкисты Родриго Диаса де Вивара, известного в истории под арабским прозвищем Сид. Время написания поэмы точно не установлено, но большинство источников сходится на 1212 г. В любом случае, какой бы год ни был указан, – это только время, когда поэма была записана на бумаге, а появилась она гораздо раньше и пользовалась популярностью у так называемых хугларов – артистов широкого профиля, которые развлекали народ на площадях все-

ми возможными средствами – жонглировали, пели, танцевали, а также читали под музыку поэмы о деяниях героев.

В «Песни о моём Сиде» отражены возвышенные чувства, патриотизм, героизм, набожность, принципы рыцарской чести и преданность королю. Если сравнивать главного героя с его прототипом, то образ его сильно приукрашен, и он представлен более благородным и милосердным, чем реальный Родриго Диас де Вивар. Однако многие исторические события в поэме отражены точно.

Романсы

Одной из форм существования испанской поэзии на этапе формирования испанского языка были романсы. Именно их пели народу хуглары, восхваляя в них подвиги героев Реконкисты, рассказывая истории любви или высмеивая нелицеприятные явления действительности – тематика романсов крайне широка. В испанской литературе это направление получило название *Mestér de juglaría*, то есть, творчество хугларов, народная поэзия.

«Учёное искусство»

В противовес творчеству хугларов в Испании XIII в. существовало и так называемое «учёное искусство», *Mestér de clerecía*. В отличие от поэзии

хугларов, для которой характерна свободная форма, у представителей данного направления установились очень жёсткие правила. Стихи должны были укладываться в так называемую *cuaderna vía* («четвертную дорожку») – четверостишия, характеризующиеся одной рифмой и четырнадцатисложным стихом. Наиболее яркие представители данного направления – это Гонсало де Берсео и Хуан Руис, Архипресвитер Итский.

Исторические хроники

Говоря об испанской литературе, невозможно обойти стороной фигуру короля-просветителя Альфонса Мудрого, перу которого принадлежит историческая хроника «*Cronica general ó historia de España*», в которой отражена история Испании до 1252 г. Помимо литературы Альфонс Мудрый интересовался различными науками и способствовал поднятию уровня образования в стране.

Рыцарские романы

В XV в. в Испании появилась традиция написания рыцарских романов, первым из которых стал «Амадис Галльский» («*Amadís de Gaule*») Родригеса де Монтальво.

Литературные достоинства данного романа нельзя назвать выдающимися, но он пользовал-

ся огромной популярностью и вслед за ним появилось множество других рыцарских романов, которые и высмеивал Сервантес в своём бессмертном «Дон-Кихоте».

Расцвет испанской литературы

Золотым веком испанской литературы принято считать период с XVI в. по первую половину XVII в. По словам Эразма Роттердамского, «наука и учёность в Испании достигли изумительного процветания, служа образцом для всех учёных Европы».

В испанских источниках принято относить все произведения, созданные в XVI в. к Ренессансу, а написанные в XVII в. – к стилю барокко, однако подобная точка зрения может быть оспорена, поскольку творчество многих писателей XVII в. настолько разнообразно и несопоставимо по стилю, что отнести все эти произведения к барокко невозможно.

Плутовской роман

В середине XVI в. в испанской литературе возникает новая самобытная литературная форма, названная плутовским романом («La novela picaresca»).

Как следует из названия, главный герой таких романов – не положительный персонаж, обладающий всеми возможными достоинствами, а плут, проныра,

выживающий благодаря воровству, хитростям и обману.

Характерные черты плутовского романа – максимальная достоверность в описании жизненных ситуаций и характеров персонажей.

Близость к народу и к реальной жизни обусловили популярность данного жанра.

Первым и самым известным плутовским романом считают «Ласарильо из Тормеса» («Lazarillo de Tormes»), авторство которого точно не известно, поскольку роман написан от первого лица – в XVI в. читатели искренне верили, что автором произведения, где рассказ ведётся от первого лица, является сам герой, поэтому фамилию настоящего автора было не принято указывать. Однако согласно некоторым источникам, автор «Ласарильо» – Диего Уртадо де Мендоса. Роман приобрёл такую популярность, что само имя Ласарильо стало в Испании нарицательным.

Драматургия

В испанской драматургии второй половины XVI в. выделяют три школы: мадридскую, валенсийскую и севильскую. Во всех этих городах были свои театры. Наибольшей популярностью пользовались пьесы, рассказывающие о событиях реальной жизни, о повседневности.

Именно для театра писали свои произведения испанские авторы, получивших популярность во всём мире.

Лопе де Вега

Одним из известнейших драматургов Испании XVI в. является Лопе де Вега (1562–1635).

Невероятно плодовитый писатель – автор 2000 с лишним пьес, большинство из которых, к сожалению, не сохранились, – Лопе де Вега произвёл настоящую революцию в испанском театральном искусстве. Он отказался от классических трёх единств: единства времени, места и действия. Помимо этого в своём театре он уделял большое внимание созданию спецэффектов.

Но популярностью его пьесы пользовались не только благодаря новой форме и эффектному представлению. Основной секрет драматурга кроется в близости к народу.

Основные темы творчества Лопе де Вега – честь и любовь. Причём, в отличие от многих других авторов, в частности от не менее известного драматурга Кальдерона де ла Барка, Лопе де Вега считает, что честь – достояние не только высших мира сего, но и простого народа, а любовь не признаёт никаких границ и словий.

Самое известное в Испании произведение Лопе де Вега – «Овечий источник» («Fuenteovejuna»). В нём рассказывается о девушке из простого народа, обесчещенной командором рыцарского ордена Фернандом Гомесом. Возмущённые односельчане встают на защиту героини и убивают командора, а в дальнейшем, даже под пытками Святой инквизиции, на вопрос о том, кто убийца командора, жители Овечьего источника отвечают: «Овечий источник». Фраза «Todos a una como Fuenteovejuna!» стала в Испании крылатой.

В России самое популярное произведение Лопе де Вега – комедия «Собака на сене» («El perro del hortelano»), получившая известность благодаря одноимённому телефильму.

У Лопе де Вега был целый ряд последователей. Один из известнейших – Руис де Аларкон.

Но были у Лопе де Вега и противники, одним из которых можно считать Педро Кальдерона де ла Барка.

Кальдерон

Педро Кальдерон де ла Барка (1600–62) не менее, а может быть, и более известен в Испании и во всём мире, чем Лопе де Вега. В отличие от последнего, он не внёс в драматургию новой фор-

мы, наоборот, он вернулся к классическим трём единствам.

Однако уровень его мастерства в построении сюжета и создании сценических эффектов невероятно высок. Многие критики ставят Кальдерона в один ряд с Вильямом Шекспиром.

Почему же мы называем Кальдерона соперником Лопе де Вега?

Ключевым различием драматургов было отношение к простому народу и дворянству. Если Лопе де Вега считал, что честь – достояние каждого человека, независимо от происхождения. Кальдерон же признавал неоспоримое превосходство представителей аристократии и полагал, что честь – исключительно их прерогатива.

Самое известное произведение Кальдерона – «Жизнь есть сон» («La vida es sueño»). Перед рождением сына королю предсказали, что его наследник станет тираном и доведёт до смерти и собственного отца, и всю страну. Боясь, что пророчество сбудется, король запер новорождённого сына в башне. Но когда принц вырос, его отец решил дать ему возможность на несколько дней возглавить страну. В конечном счёте, благородное происхождение принца не позволило ему стать никчёмным правителем, несмотря на то, что он не получил соответствующего воспитания.

Сервантес

Величайшей фигурой испанской литературы по праву признан Мигель де Сервантес Саведра (1547–1616).

Его роман «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» («El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha») – одно из наиболее значительных произведений мировой литературы.

В «Дон-Кихоте» высмеиваются популярные во времена Сервантеса рыцарские романы.

Главный герой, начитавшийся этих самых рыцарских романов и принявший всё, сказанное в них, за чистую монету, открыто называется автором сумасшедшим. Однако, следя за приключениями «странствующего Рыцаря печального образа», читатель понимает, насколько прогнило всё общество в целом, и только этот «сумасшедший» являет собой истинное благородство и чистоту помыслов.

Наверное, нет на свете человека, который, взглянув на нарисованные силуэты худого высокого рыцаря, восседающего на тощей лошади, и изображённого рядом толстяка на осле, не признал бы странствующего рыцаря Дон-Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансу.

Испанское барокко

Двумя ярчайшими представителями испанского барокко, а

также непримиримыми соперниками были поэты XVI в. Луис де Гонгора и Франсиско де Кеведо.

Гонгора, основатель так называемого «культизма», проповедовал идею о том, что поэзия – удел избранных. Его стихи отличаются крайне сложной формой. В них множество инверсий, слов иностранного происхождения, непонятных оборотов и странных метафор. Но при этом стихи Гонгоры до сих пор читают и любят в Испании, а в начале XX в. так называемое поколение 27 года получило своё название именно благодаря дате, связанной с именем Гонгоры – собранием, проведённым, чтобы почтить память поэта в трёхсотлетие со дня его кончины.

Противник Гонгоры, Кеведо, также основал своё направление в поэзии, получившее в Испании название «концептизм». Идея концептизма состоит в том, чтобы максимально точно донести до читателя все мысли и чувства автора. Но при этом автор невольно использует слишком большое количество деталей и уточнений. В отличие от Гонгоры, Кеведо считал поэзию достоянием всего народа.

Испанская литература XIX в.

В испанской литературе эпохи Просвещения практически не было выдающихся произведений. Особняком стоит лишь пьеса Ни-

коласа Фернандеса де Моратина «Когда девушки говорят "да"» («El sí de las niñas»). Казалось бы, простое и, с нашей точки зрения, обычное произведение, где главная героиня отказывается выходить замуж за жениха, выбранного её матерью, и находит более молодого и красивого избранника, было под запретом в Испании в течение трёх десятилетий. Дело в том, что неподчинение родителям расценивалось в то время как настоящее преступление. Но именно против тирании родителей и восставал Моратин.

Одной из известных фигур в испанской литературе XIX в. был Хосе Мариано де Ларра, работавший под псевдонимом Фигаро (1809–1837). Он писал краткие содержательные очерки о пороках современного для него общества.

Самый яркий испанский поэт XIX в. – Хосе де Эспронседа (1810–42), представитель романтизма. Эспронседа написал мало, поскольку умер молодым, однако в Испании его стихи любят настолько, что в стране, где не принято на уроках литературы учить стихотворения наизусть, единственное исключение было сделано именно для произведения Эспронседы. Его «Песнь пирата» («Canción del pirata») вам сможет продекламировать каждый испанец.

Ещё один блестящий представитель романтизма – Густаво Адольфо Беккер (1836–1870). Известность получили как стихи Беккера, так и небольшие произведения в прозе, названные автором «Легенды» («Leyendas»).

Среди представителей испанского реализма можно выделить таких писателей, как Хуан Валера (1824–1905), автор романа «Пепита Хименес» («Pepita Jiménez»), Бенито Перес Гальдос (1843–1920), автор романа «Донья Перфекта» («Doña Perfecta»), Леопольдо Алас (Кларин) (1852–1901), автор романа «Регентша» («La Regenta») и др. Их произведения можно назвать интересными, их с удовольствием читают и любят в Испании, но поставить их на одну ступень с романами, например, их известнейших французских современников, к сожалению, нельзя.

Испанская литература конца XIX – начала XX вв.

В Испании принято выделять три большие группы писателей:

поколение 98 года – это писатели, на творчество которых повлияла потеря в 1998 г. последних испанских колоний, превращение огромной державы, где «никогда не заходит солнце» в маленькую европейскую страну;

поколение 14 года, получившее своё название по году пуб-

ликации первого значительного произведения самого яркого представителя этого поколения, Хосе Ортеги-и-Гассета (1883–1955), «Размышления о Дон-Кихоте» («Meditaciones del Quijote»);

поколение 27 года, название которому дал вечер памяти знаменитого поэта XVII в. Луиса де Гонгоры.

Пути развития испаноязычной литературы

В XX в. в мировой литературе произошёл настоящий «латиноамериканский бум». Появилась целая плеяда талантливых писателей, завоевавших признание и популярность во всём мире. Среди них можно назвать таких авторов, как Габриэль Гарсиа Маркес (1927–2014), Мигель Анхель Астуриас (1899–1974), Хорхе Луис Борхес (1899–1986), Хулио Кортасар (1914–1984), Марио Варгас Льоса (род. 1936), Исабель Альенде (род. 1942) и многих других.

В самой Испании также появляется немало интересных авторов.

Испаноязычная литература прошла долгий и интересный путь развития, подарила миру настоящие шедевры и продолжает радовать читателей новыми самобытными произведениями, открывая новые горизонты.

Контрольные вопросы

1. Назовите века, отмечающие начало и окончание периода зарождения испанской литературы.
2. В какие века писались харджи?
3. Примерно когда была написана «Песнь о моём Сиде»?
4. Каково настоящее имя героя, прозванного Сид в «Песне о моём Сиде»?
5. Кто написал историческую хронику «*Crónica general ò historia de España*»?
6. Назовите два самых знаменитых имени в истории испанского театра.
7. Назовите самый известный роман Сервантеса.
8. Как называется самый известный анонимный плутовской роман, приписываемый Диего Уртадо де Мендоса?
9. Кто написал больше произведений Лопе де Вега или Кальдерон де ла Барка?
10. Назовите главного представителя школы «*Estilo culto*».

Практические задания

Переведите на русский язык харджу:

¡Tant´amare, tant´amare;

habib, tant´amare!

Enfirmeron uellos nidios,

ya duelen tan male.

¡Aman, ya habibi!

Al wahs me na faras

Bon, besa mi boquilla;

eo se que te no iras.

¡Tanto amar, tanto amar;

amado, tanto amar!

Enfermeron mis ojos refulgentes,

duelen con mucho mal.

¡Merced, amigo mío!

No me dejarás solo

Hermoso, besa mi boquita;

ya sé que no te irás.

Проанализируйте следующее стихотворение Франсиско де Кеvedо, в котором он высмеивает своего противника Луиса де Гонгора:

Érase un hombre a una nariz pegado,

érase una nariz superlativa,

érase una alquitara medio viva ,

érase un peje espada muy barbado.

Era un reloj de sol mal encarado,
érase un elefante boca arriba,
érase una nariz sayón y escriba ,
era Ovidio Nasón más narizado.

Érase el espolón de una galera,
érase una pirámide de Egipto,
las doce Tribus de narices era.

Érase un naricísimo infinito,
frisón archinariz, caratulera
sabañón garrafal, morado y frito.

Проанализируйте следующее стихотворение Федерико Гарсиа Лорки:

La guitarra

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
Que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,

la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Расскажите о первых литературных произведениях на испанском языке.
2. Представьте информацию о «Песне о моём Сиде».
3. Охарактеризуйте период расцвета испанской литературы.
4. Расскажите о жизни творчестве Мигеля де Сервантеса Сааведра.
5. Охарактеризуйте драматургию Испании в XVI в.
6. Расскажите о современной испанской литературе.

РАЗДЕЛ 5

ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ НОРМЫ ЛЕКСИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Национальные варианты и диалекты испанского языка

Отличительной особенностью диалектов можно назвать взаимосвязь в рамках одного языка, благодаря которой диалекты понимают все носители языка, независимо от того, говорят они сами с соблюдением речевой нормы, или с какими-либо диалектными особенностями.

Диалекты – это крупная языковая общность, в которой можно выделить наречия и группы говоров. Наименьшая же территориальная разновидность языка – это говор. Обычно говор распространяется на очень небольшой территории, в пределах нескольких деревень.

Испанский язык занимает второе место в мире по территориальной распространённости (после английского языка). В большинстве стран Латинской Америки, а также в самой Испании и в Экваториальной Гвинее испанский язык носит статус государственного языка.

Такая огромная территория распространения, а также влияние языков местного населения и многие экстралингвистические факторы стали причиной форми-

рования большого количества вариантов испанского языка.

Разновидности испанского языка, на которых говорят в каждом испаноязычном государстве, принято называть национальными вариантами. Некорректно было бы приравнять национальный вариант, например, к диалекту, поскольку диалект распространён среди части нации, а национальный вариант обслуживает нацию целиком. И, разумеется, в каждом национальном варианте испанского языка присутствуют свои диалекты. Однако на некоторых диалектах испанского языка говорят на части территорий двух или трёх соседствующих государств.

Помимо существования национальных вариантов испанского языка (например, аргентинского, чилийского или кубинского), в испанском языке существует глобальная межнациональная форма языка.

В лексическом составе любого национального варианта испанского языка можно выделить так называемые паниспанизмы, то есть, слова, понятные носителям любого национального варианта испанского языка, а также

слова, характерные для соответствующего национального варианта.

Пополнение лексического корпуса национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке осуществляется преимущественно тремя способами:

- включение в словарь индизмизмов – слов и словосочетаний, которые были заимствованы из языков индейских племён, проживающих на территории страны;

Например:

chuspa (от кечуанского chchuspa) – сумка, мешочек (несколько стран)

guagua (от кечуанского wawa) – грудной ребенок (Чили) (на Кубе то же слово обозначает автобус)

- переосмысление исконно испанских слов;

Например:

bodega (винный склад) – «лавка»

piña (шишка, ананас) – «магазин пистолета»

- создание новых слов по испанским словообразовательным моделям;

Например:

alfabetizador (от “alfabetizar” – «обучать грамоте») – учитель доброволец в период борьбы с неграмотностью

coquero (от “coco” – «кокосовая пальма», «орех») – продавец кокосовых орехов.

Самые большие расхождения в лексике национальных вариантов испанского языка можно встретить на уровне диалектов, расхождения в письменной литературной речи будут минимальными.

Паниспанизмы, латиноамериканизмы, регионализмы, вариантызмы

Паниспанизмы – лексические единицы, входящие в основу любых вариантов испанского языка.

Например:

pan, sol, ir, pensar, hombre, mujer, blanco, este, etc.

Латиноамериканизмы (или испаноамериканизмы) – лексические единицы, присутствующие во всех или почти во всех латиноамериканских вариантах испанского языка

Например:

camote – батат
casahuate – владелец
плантаций какао
bravero – шутник
carotera – вешалка для
одежды

в одном национальном варианте испанского языка.

Например:

кубинизмы
camelia – мак
bravero – задира
botijuela – подхалим

мексиканизмы
papacha – банановый
лист
pancho – рой ос
pando – пьяный

Регионализмы – лексические единицы, получившие распространение в двух или трех национальных вариантах испанского языка.

Например:

camalote – водное растение, похожее на лилию – Аргентина, Уругвай, Парагвай
canillera – усталость – Колумбия, Панама, Венесуэла
rabo – бездельник – Панама, Перу, Чили

Диалектизмы

Для испанского языка характерно наличие большого количества диалектов, дробящихся на ещё большее количество говоров. Между говорами могут существовать как фонетические различия, так и грамматические или лексические.

В Латинской Америке внутри каждой испаноязычной страны будут присутствовать свои диалекты, однако благодаря схожести диалектов на смежных территориях соседствующих стран стало возможным сгруппировать эти диалекты не внутри каждой страны а на территории всего Южноамериканского материка и территории карибского бассейна.

Вариантизмы – лексические единицы, присутствующие только

В Испании принято выделять следующие диалекты: андалузский, арагонский, астурийско-леонский, мурсийский и эстремадурский.

Каталанский, валенсийский, галисийский и баскский языки диалектами не считаются и носят статус официальных языков на соответствующих территориях.

Контрольные вопросы

1. Как называется наименьшая территориальная разновидность языка?
2. Как называются слова и выражения, пришедшие в испанский язык из индейских языков?
3. Как называется лексика, которая составляет основу всех вариантов испанского языка?
4. Как называются лексические единицы, распространенные на территории двух или трех национальных вариантов испанского языка?
5. Какой диалект характерен для определенных зон провинции Касерес и Бадахос?
6. Как называются группы говоров?
7. На каком уровне наблюдается наибольшее расхождение между лексикой в национальных вариантах испанского языка – на диалектных уровнях или на уровне письменной литературной нормы?
8. Как называются лексические единицы, входящие во все латиноамериканские варианты испанского языка или в их подавляющее большинство?
9. Как называются – лексические единицы, характерные для одного национального варианта испанского языка?

Практические задания

Найдите на карте Испании территории на которых распространены описанные в разделе диалекты и говоры.

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Расскажите о национальных вариантах и диалектах испанского языка.

2. Представьте пласт лексики испанского языка, называемый пан-испанизмами.
3. Расскажите о различиях латиноамериканизмов, регионализмов и вариантизмов.

РАЗДЕЛ 6

ОСНОВЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Понятие об орфоэпической норме испанского языка

Под орфоэпией понимается правильное произношение слов того или иного языка (т.е. в соответствии с правилами так называемого образцового произношения).

Нет такого языка, произносительные нормы которого были бы абсолютно общепринятыми. Например, на той части территории России, где говорят на русском языке, слова 'река', 'леса', 'петух' произносятся в одних районах как 'река', 'леса', 'петух', в других – как 'рика', 'лиса', 'питух', в третьих – как 'ряка', 'ляса', 'пятух'. В одних районах говорят 'молоко', 'вода', 'голова', в других – 'малако', 'вада', 'галава'. В одних районах говорят 'где', 'тигр', в других – 'үде', 'тиүр'. Слова 'мог', 'сапог' произносятся в ряде районов как 'мох', 'сапох' и т.д.

На территории Испании также имеет место значительное расхождение в произношении одних и тех же слов. В некоторых районах Испании говорят *sobre, susto, zapato, pozo*, в ряде других – *zobre, zuzto, sapato, poso*; в одних районах говорят *hasta*, в других

hajta ['axta], в одних районах говорят *calle, rallo, llama*, в других – *caye, rayo, yama* и т.д.

Естественно, что в каждом районе свое произношение считается «правильным», поскольку население к нему привыкло и поскольку оно с полным успехом служит целям общения.

Тем не менее, в каждой стране, где существует литературный язык, вместе с разработкой и установлением литературного языка разрабатывались, устанавливались и отшлифовывались нормы литературного произношения, которое начинает считаться образцовым и наиболее «правильным» по отношению к другим существующим нормам, перешедшим в связи с этим в разряд диалектальных.

Пути становления орфоэпических норм в разных языках неодинаковы, однако имеется ряд общих для всех языков требований, предъявляемых к орфоэпическим нормам. Эти требования в основном сводятся к следующему:

а) Орфоэпические нормы не могут быть искусственно навязаны языку, они должны соответ-

ствовать реально существующим в данном языке произносительным, нормам.

В зависимости от того, какими путями складывается тот или иной общенациональный язык, орфоэпические нормы могут сложиться на базе одного диалекта или на базе нескольких диалектов, реально существующих в данной стране.

б) Орфоэпические нормы не могут быть прерогативой какого-либо социального класса.

в) Орфоэпические нормы не являются чем-то неизменным, раз навсегда сложившимся. Они со временем изменяются, отражая происшедшие сдвиги в фонетических законах языка. Так, например, лет пятьдесят-шестьдесят тому назад орфоэпическая норма русского языка предписывала произносить 'дрожжи', 'вожжи', 'верефьки', 'сумьки' и т.п., в то время как по современным нормам считается наиболее правильным произношение 'вожжы', 'дрожжы', 'верефки', 'сумки'.

Вопрос об орфоэпической норме испанского языка надо считать, без сомнения, спорным.

На испанском языке, как известно, говорят не только в самой Испании, но и на обширной территории Северной, Центральной и Южной Америки. Было время, когда нормы литературного испанского языка устанав-

ливались в Испании, в самой метрополии, а затем распространялись на колониальные территории в качестве обязательных, образцовых норм произношения.

В настоящее время положение в корне изменилось. Народы стран Латинской Америки давно освободились от испанского владычества. В Латинской Америке в целом и в каждой ее стране в отдельности уже складываются специфические нормы литературного языка, свои орфоэпические нормы.

Нельзя сказать, что к голосу Испанской Академии Наук и сейчас не прислушиваются в Латинской Америке, однако ориентация на ее каноны становится все более символической, так как не только народ, но и новая интеллигенция все чаще придерживаются национальных норм произношения.

Следует отметить, что на сегодняшний день эти нормы недостаточно разработаны и официально еще не признаны.

Некоторые особенности латиноамериканского произношения находят себе аналогию в диалектах самой Испании ("seseo", "yeísmo" и др.).

Однако следует особо указать на то, что, несмотря на национальные различия, нередко весьма существенные, в произношении каждой латиноамериканской страны, в целом латиноамери-

канское произношение имеет ряд отличий от кастильской орфоэпической нормы.

Среди них надо отметить три наиболее важных: апикальная (или дорсальная) артикуляция [s], почти повсеместная замена [z] на [s] (явление "seseo") и замена [ll] на [j] (явление "yeísmo"),

Учащимся с русскими произносительными привычками значительно легче овладеть целым рядом испанских звуков в их латиноамериканском фонетическом варианте.

Нельзя не признать определенную обоснованность постановки данного вопроса. Однако подходить к нему нужно с крайней осторожностью.

Во-первых, неизвестно, на какой фонетической базе можно создать вышеуказанную произносительную норму. Единой латиноамериканской орфоэпической нормы в действительности не существует. Произносительные нормы Кубы и Аргентины, например, или Чили и Мексики имеют огромные различия; притом, эти различия со временем не стираются, а наоборот, все усиливаются.

Во-вторых, если даже предположить, что учебную произносительную норму целесообразно было бы создать на основе звукового строя одной латиноамериканской с грани или группы стран, то и в этом случае данный

вопрос было бы трудно решить, так как сами орфоэпические нормы стран Латинской Америки еще не разработаны в должной мере.

В-третьих, если за теоретическую основу преподавания испанского произношения принять уже разработанные орфоэпические нормы литературного испанского языка, а за учебную норму принять нечто иное, то возникнет расхождение между теорией и практикой преподавания, что неминуемо привело бы к возникновению трудности не только в преподавании, но и в создании программ и учебных пособий.

Следовательно, в настоящее время наиболее целесообразно в преподавании испанского языка ориентироваться на традиционные орфоэпические нормы испанского (кастильского) литературного языка, наиболее изученные и разработанные к настоящему времени. Отступления желательно допускать лишь в исключительных случаях.

В основу орфоэпической нормы языка самой Испании, нормы, на которую хотя и символически, но все еще ориентируется Латинская Америка, положено кастильское произношение, поскольку в основу испанского общенационального языка был положен кастильский диалект.

Звуковой состав испанского языка

Фонетическая система испанского языка ограничивается пятью гласными и двадцатью согласными фонемами.

Система гласных фонем

При описании гласных фонем испанского языка проще опираться на соответствие их с русскими фонемами.

[i] - кончик языка упирается в нижние резцы, спинка языка сильно поднимается к твердому небу, уголки губ несколько растянуты в стороны.

[e] - кончик языка упирается в нижние резцы, спинка языка поднимается к

[a] - язык спокойно лежит в плоскости нижней челюсти, немного приподнята спинка языка.

[u] - губы вытянуты вперед и округлены, тело языка отодвинуто назад.

[o] - похожа на предыдущую гласную, но предполагает больший раствор рта и меньший подъем спинки языка к твердому небу.

Испанские гласные произносятся четко как в ударном, так и в безударном положении, подвергаются лишь незначительной редукации и никогда не переходят в нейтральный звук.

Некоторые фонетисты выделяют в испанском языке 14 дифтонгов, из которых 6 являются

нисходящими, а 8 - восходящими:

нисходящие дифтонги

ai, ei, oi (au, eu, ou),

au, eu, ou;

восходящие дифтонги:

ia, ie, io, iu,

ua, ue, uo, ui.

Нисходящими считаются дифтонги, первый элемент которых произносится сильно и выделяется ударением. Восходящими считаются дифтонги, в которых сильным будет второй элемент.

Слабым элементом в нисходящих дифтонгах будет один из ослабленных звуков [i], [u], в восходящих – один из звуков [j], [w]. Эти звуки почти идентичны соответствующим английским сонорным согласным и рассматриваются в испанском языке как не образующие слога гласные звуки или как сонанты.

Система согласных фонем

Многие согласные испанского языка похожи на соответствующие звуки русского или английского языков.

Шумные согласные.

Они делятся по способу артикуляции на смычные, щелевые и аффрикаты.

В английском языке выделяют 6 смычных шумных согласных:

[p], [b], [t], [d], [k], [g].

Те же согласные существуют в испанском языке.

[p] - губно-губной глухой звук, похожий на соответствующие

звуки английского и русского языков. Отличается более слабой смычкой, более слабым взрывом, отсутствием аспирации.

[b] - губно-губной звонкий звук, похожий на соответствующие звуки английского и русского языков. Отличается более слабой смычкой, более слабым взрывом.

Слабое произнесение испанских согласных привело к появлению у всех смычных звонких согласных щелевых аллофонов. В речи чаще встречается именно щелевой аллофон фонемы [b], при артикуляции которого губы не смыкаются, между ними остается щель. В русском языке подобного звука нет, в английском его можно сравнить с сонорным согласным [w]. Различие между этими звуками состоит в том, что [w] произносится огубленно, в то время как в испанском звуке форма щели плоская, губы не должны вытягиваться вперед и округляться.

[t] - переднеязычный глухой звук. Как и соответствующий русский звук, испанский является глухим. Однако, в то время как русский звук дорсальный, испанский произносится апикально. Именно это качество отличает и английскую [t], но необходимо следить за тем, чтобы при произнесении апикального испанского звука [t], он не заменялся английским альвеолярным звуком.

[d] - отличается от вышеописанного звука звонкостью и более слабым произнесением. Кроме того, имеет щелевой аллофон почти идентичный английскому звуку [ð].

[k] - заднеязычный глухой звук. Отличается более слабой смычкой, более слабым взрывом, чем соответствующие русский и английский звуки.

[g] - заднеязычный звонкий звук. Отличается более слабой смычкой, более слабым взрывом, чем соответствующие русский и английский звуки. Имеет щелевой аллофон. Аналогом щелевого аллофона может послужить [ŋ] в слове «ага».

Щелевые согласные английского языка также во многом похожи на соответствующие испанские звуки. В английском это 9 звуков: [f], [v], [θ], [ð], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [h].

В испанском языке, если не считать щелевые аллофоны смычных фонем, можно выделить только 4 шумные щелевые согласные.

[f] - губно-губной глухой звук, похожий на соответствующие звуки английского и русского языков.

[θ] - переднеязычный глухой апикальный звук. Похож на соответствующий английский.

[s] - переднеязычный глухой какуминальный звук. Похож на соответствующий английский

звук тем, что произносится на альвеолах кончиком языка, однако, английский звук будет апиальным.

[x] - заднеязычный глухой звук. Произносится как вибрант, который не имеет аналогов в русском и испанском языках, похож на французский грассирующий звук [r], произнесенный глухо, без голоса. При артикуляции этого звука колеблется увула.

Испанская аффриката, передаваемая буквой ch, похожа на соответствующий английский звук. В испанском языке отсутствует звонкий вариант этой фонемы.

Сонорные согласные.

В английском языке их выделяют 7:

[m], [n], [ŋ], [l], [r], [w], [j].

В испанском языке это 9 звуков

[w] - этот звук уже был описан выше как не образующий слога гласный. Похож на соответствующий английский звук.

[j] - этот звук уже был описан выше как не образующий слога гласный. Похож на соответствующий английский звук.

[m] - губно-губной носовой звук похожий на соответствующий английский звук.

[n] - переднеязычный какуминальный носовой звук со смычкой на альвеолах. Студентам будет намного проще освоить этот звук при сравнении его с апиальным

альвеолярным английским звуком. Кроме того, этот звук имеет аллофон, который отсутствует в русском языке, но есть в английском - [ŋ]. Хотя в английском [ŋ] выделяется как отдельная фонема.

[ŋ] - при произнесении этой согласной происходит смычка средней части языка с твердым небом. Воздух идет через носовую полость. В английском языке нет подобного звука. Мягкий русский звук [н'] тоже не может служить аналогом данного звука.

[l] - боковой какуминальный сонант. Соответствующий английский звук является апиальным.

[λ] - боковой среднеязычный сонант. При произнесении этой согласной происходит смычка средней части языка с твердым небом. Воздух идет по бокам языка. В английском языке нет подобного звука. Мягкий русский звук [л'] тоже не может служить аналогом данного звука.

Дрожащие фонемы в английском языке отсутствуют. Испанский же язык имеет две дрожащие согласные.

[r] - переднеязычный слабый какуминальный дрожащий звук. Кончик языка движется снизу-вверх и вглубь ротовой полости, на мгновение прикасаясь к альвеолам. При произнесении этого звука язык должен совершать не более одного-двух колебаний.

[r:] - переднеязычный сильный дрожащий звук. Произносится более напряженно, чем соответствующий русский звук.

Словесное ударение

Ударение в английском языке падает преимущественно на первый слог.

В испанском языке имеются четкие правила ударения. Ударение падает чаще всего на предпоследний или на последний слог.

Чтобы избежать межъязыковой интерференции, следует выучить правила ударения.

Правила ударения.

Если слово заканчивается на согласный звук, кроме n, s, ударение падает на последний слог: sentimental, amar, amistad.

Если слово заканчивается на гласный звук, или на n, s, ударение падает на предпоследний слог: aman, amigos, domingo.

Все исключения обозначаются при письме графическим ударением: árbol, almidón, estómago.

Примечания:

Ударение ставится для разделения дифтонгов: Mario – María, día – tío, hacia – hacía.

Ударение ставится на одном из двух омонимов для их различия:

sí – si, él – el, sólo – solo

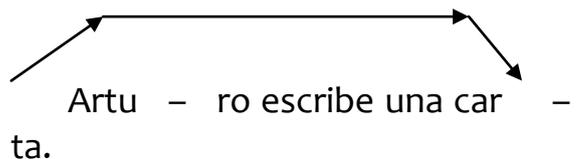
Ударение ставится на вопросительных словах:

¿Qué? ¿Quién? ¿Cómo? ¿Dónde? ¿Adónde? ¿De dónde? ¿Por qué? ¿Cuál? ¿Cuándo? ¿Cuánto? и т. д.

Интонация

Интонация испанского и английского языков различна. Стоит обратить внимание на то, что общий тон звучания английской речи выше тона звучания русской речи. Испанская же речь звучит ниже русской.

Повествовательное предложение, состоящее из одной интонационной группы, произносится с нисходящей интонацией:

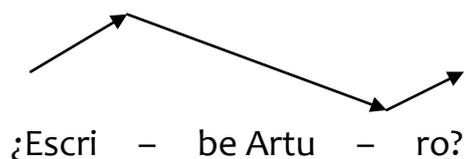


1-я часть – очень короткая, тон повышается,

2-я часть – до последнего ударного слога, ровный тон,

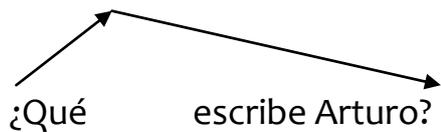
3-я часть – последний ударный слог, понижение тона.

В вопросительных предложениях без вопросительного слова происходит более резкий подъем на первой части, понижение на второй и подъем на третьей:

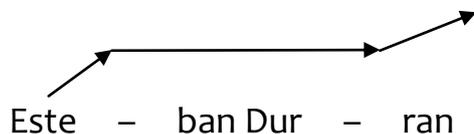


В вопросительных предложениях, начинающихся вопроси-

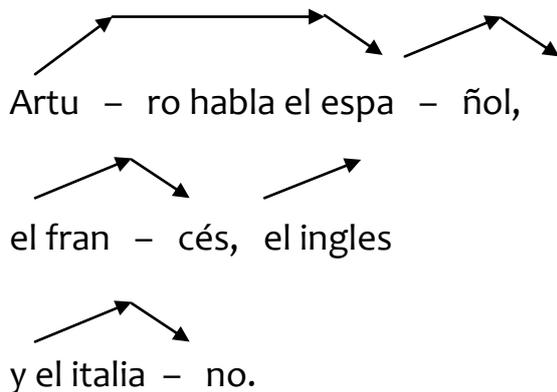
тельными словами, интонация нисходящая:



В предложениях, состоящих из двух мелодических групп, первая группа произносится с повышением тона, а вторая – с понижением:



При перечислении все элементы, кроме предпоследнего произносятся с понижением тона, предпоследний – с повышением, а последний – с наибольшим понижением.



Контрольные вопросы

1. Как называется правильное произношение слов того или иного языка?
2. Какая артикуляция звука [s] характерна для латиноамериканского варианта испанского языка – апикальная (иногда дорсальная) или какуминая?
3. Сколько согласных фонем в испанском языке?
4. Какие звуки испанского языка под действием редукции переходят в нейтральных звук?
5. Сколько нисходящих дифтонгов есть в испанском языке?
6. У восходящих или у нисходящих дифтонгов слабым элементом будет один из ослабленных звуков [i], [u]?
7. Какие шумные смычные согласные испанского языка имеют щелевые аллофоны?
8. Сколько аффрикат в испанском языке?
9. Назовите дрожащие согласные испанского языка.
10. На какой слог падает ударение в испанском языке, если слово заканчивается на согласный звук, кроме n, s?

11. При перечислении элементы испанского предложения произносятся с повышением или с понижением интонации?
12. Являются ли орфоэпические нормы языка прерогативой одного какого-либо социального класса?
13. Какая артикуляция звука [s] характерна для кастильского варианта испанского языка – апикальная (иногда дорсальная) или какуминальная?
14. Сколько гласных фонем в испанском языке?
15. Какие гласные испанского языка подвергаются наибольшей редукции?
16. Сколько восходящих дифтонгов есть в испанском языке?
17. У восходящих или у нисходящих дифтонгов слабым элементом будет один из звуков [j], [w]?
18. Сколько шумных щелевых согласных в испанском языке?
19. Сколько сонорных согласных в испанском языке?
20. Назовите аффрикаты испанского языка.
21. На какой слог падает ударение в испанском языке, если слово заканчивается на гласный звук, или на n, s?
22. Какая интонация наблюдается в испанском языке в вопросительных предложениях, начинающихся вопросительными словами?

Практические задания

Поставьте графическое ударение там, где это необходимо:

¿Quieres tomar algo?

¿Como estas?

Si, me gusta.

Si esta en casa, llamara.

¿Donde esta tu tio?

¿Como te llamas?

Me llamo Andres. ¿Y tu?

Buenos días.

¿A que hora llegan?

Прочитайте предложения, обращая внимание на интонацию:

Arturo escribe una carta. Alberto lee un libro. Vamos a casa. Tomamos refresco. Llega a la universidad. Amalia ama a Sebastián. Clarita sabe bailar. Somos rusos. Mi padre es médico. José lee una novela. Esteban sabe mucho. Juana está en casa. Su hermano es cirujano. Trabaja en una escuela. Trabaja mucho. Me gusta tu sombrero.

¿Escribe Arturo? ¿Lee Alberto? ¿Vamos a casa? ¿Tomamos refresco? ¿Llega a la universidad? ¿Está Amalia enamorada? ¿Sabe bailar Clarita? ¿Sois rusos? ¿Es médico tu padre? ¿Lee José? ¿Sabe mucho Esteban? ¿Está en casa Juana?

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Охарактеризуйте орфоэпическую норму современного испанского языка испании и Латинской Америки.
2. Проведите классификацию звукового состава испанского языка.
3. Расскажите о словесном ударении в испанском языке.
4. Дайте сравнительную характеристику интонации в русском, английском и испанском языках.

РАЗДЕЛ 7

ОСНОВЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Существительное

Существительное передает значение предметности.

По значению существительные делятся на нарицательные и имена собственные.

Для существительных испанского языка характерно наличие категории рода. Грамматика испанской академии выделяет шесть грамматических родов в испанском языке:

masculino,
femenino,
neutro,
epiceno,
común,
ambiguo.

Но большинство испанистов придерживаются той точки зрения, что в испанском языке два рода: мужской и женский.

Существительные, которые сочетаются с прилагательными, оканчивающимися на –o (в случае прилагательных двух окончаний) относятся к мужскому роду.

Существительные, которые сочетаются с прилагательными, оканчивающимися на –a относятся к мужскому роду.

Если не учитывать исключения, то существительные испанского языка делятся по родам так:

женский род:

окончания –a, –ión, –d,
ej.: ventana, lección, verdad;

мужской род: –o, –i, –u, –l, –n, –r, –s,

ej.: cuaderno, zurriburi, espíritu, árbol, pan, dolor, mes;

Существительные на –e могут принадлежать к обоим родам, но чаще всего – к мужскому:

ej.: la noche, el coche.

Многие существительные имеют общую форму для двух родов, и различаются только артиклем:

el, la turista,
el, la estudiante,
el, la cliente.

Есть существительные, меняющие свое значение при изменении рода:

el capital – капитал,
la capital – столица,
el frente – фронт,
la frente – лоб.

Некоторые существительные, называющие лиц и животных мужского и женского пола, имеют парные соответствия:

el chico – la chica,
el zorro – la zorra,
el actor – la actriz,
el hombre – la mujer.

Грамматическая категория числа в испанском языке пред-

ставлена двумя грамматически значениями: единственного и множественного числа.

Значение множественного числа передается в основной массе существительных морфемами –s и –es:

rosa – rosas,

señal – señales,

кроме слов, заканчивающихся на –s и несущих ударение на предпоследнем слоге:

el martes – los martes.

Испанские существительные не имеют падежных окончаний (т.е. не склоняются), но падежные отношения в испанском языке существуют и выражаются при помощи служебных частей речи.

Говоря о существительном в испанском языке, следует отметить явление субстантивации. Любая часть речи в испанском языке превращается в существительное, если перед ней поставить артикль.

Артикль

Артикль – часть речи, которая служит для определения имени существительного, и выражает род и число существительного.

Морфологические функции артикля в испанском языке несколько ослаблены, т.к. категорию числа и рода может передавать само существительное.

Бесспорными артиклевыми формами в испанском языке являются: el – los, la – las, lo. Однако

форма lo не соотнесена с существительным, т.к. в испанском языке существительных среднего рода нет, и не имеет формы множественного числа.

Формы un, una не все грамматисты считают формой артикля, хотя несомненна связь

el – un > нулевой ар-
ella – una > тикль.

Формы unos, unas являются не формой артикля, а самостоятельными значимыми частями речи.

Прилагательное

Значение прилагательного как части речи – характеризовать качества или признаки присущие или приписываемые предмету.

Прилагательное в испанском языке грамматически соотнесено с существительным, согласуется с ним в роде и числе.

Имена прилагательные можно разделить на два разряда: качественные и относительные. Качественные обозначают признак (качество, свойство) предмета непосредственно, безотносительно к другому предмету:

bandera roja,

techo bajo,

paso ligero,

agua dulce.

Относительные прилагательные выражают признак предмета не непосредственно, а как связанный с другим предметом, че-

рез отношение к другому предмету:

vida estudiantil,
revista semanal.

Качественные прилагательные характеризуются следующими признаками:

Способностью образовывать степени сравнения:

largo – más largo – el más largo.

2. Способностью модифицироваться при помощи различного рода наречий, обозначающих меру качества, характер его проявления:

muy alto.

3. Свойством некоторых прилагательных при помощи суффиксов и префиксов образовывать производные, выражающие оттенки и степени качества, субъективную оценку свойств и качеств:

negro – negruzco, negral, negrizco,
gris – grisáceo.

4. Способностью служить производящей основой для образования наречий путем прибавления к основе суффикса –mente:

inútil – inútilmente.

5. Свойством образовывать антонимические пары:

pequeño – grande,
alto – bajo.

6. Возможностью использования основ прилагательных для образования существительных

при помощи различных суффиксов:

blanco – blancura,
rico – riqueza.

Для относительных прилагательных характерна постпозиция по отношению к определяемому слову, тогда как качественные прилагательные могут стоять и в препозиции, и в постпозиции.

Числительное

Числительное всегда определяет количество предметов, либо порядок следования, выраженный по способу счета.

Числительные делятся на количественные и порядковые.

Формы рода имеют количественные числительные un(o), от 200 до 900. Количественные числительные не имеют категории числа, кроме ciento, mil, millón, которые образуют формы cientos, miles, millones.

Порядковые числительные согласуются в роде и числе с существительными.

(К экзамену выучить порядковые числительные от 1 до 100).

Местоимение

Местоимение выражает отношение говорящего лица к объектам действительности.

Выделяют местоимения:

личные,
возвратные,
притяжательные,
указательные,

относительные,
вопросительные,
неопределенные.

Личные: yo, tú, él, ella, ello,
usted, nosotros, nosotras,
vosotros, vosotras, ellos, ellas,
ustedes.

Возвратное: -se.

Притяжательные: mi (mío), tu
(tuyo), su (suyo), - (nuestro), -
(vuestro).

Полная форма притяжатель-
ных местоимений изменяется по
числам и родам.

Указательные: este, esta,
estos, estas, ese, esa, esos, esas,
aqueel, aquella, aquellos, aquellas.

Относительные: que, quien,
quienes, el que, la que, lo que, los
que, las que, el cual, la cual, lo cual,
los cuales, las cuales, cuyo, cuya,
cuyos, cuyas.

Вопросительные: qué, quién,
quiénes, cuál, cuáles, cuánto,
cuánta, cuántos, cuántas.

Неопределенные: algo,
alguien, alguno, alguna, algunos,
algunas, cualquiera, cualesquiera,
uno, una, unos, unas, otro, otra,

otros, otras, todo, toda, todos,
todas, nada, nadie, ninguno,
ninguna, ningunos, ningunas.

Наречие

В испанском языке можно
выделить следующие группы
наречий:

Качественные:

обозначающие качественную
оценку действия
(insensiblemente);

определяющие интенсив-
ность совершения действия (aún
más);

обозначающие интенсивность
качества, приписываемого пред-
мету (muy buena, ligeramnte
irónica);

обозначающие интенсивность
признака, характеризующего
действие;

Наречия времени: tarde,
siempre;

Наречия места: aquí, junto.

Большинство наречий в ис-
панском языке образовано при
помощи суффикса -mente.

Контрольные вопросы

1. Какое максимальное число грамматических родов выделяют в испанском языке?
2. Назовите типичные окончания существительных женского рода в испанском языке.
3. К какому роду чаще всего относятся существительные, заканчивающиеся на -e?
4. При помощи чего выражаются в испанском языке падежные отношения?

5. Какие прилагательные обладают способностью образовывать степени сравнения, качественные или относительные?
6. Назовите порядковое числительное от 50.
7. К какой группе относится местоимение *este*?
8. К какой группе относятся наречия *tarde*, *siempre*?
9. Сколько родов выделяет в испанском языке большинство грамматистов?
10. Назовите типичные окончания существительных мужского рода в испанском языке
11. Какие суффиксы служат показателем множественного числа для испанских существительных?
12. Каким образом можно перевести любую часть речи испанского языка в существительное?
13. Какие прилагательные обладают свойством образовывать производные, качественные или относительные?
14. Назовите порядковое числительное от 40.
15. К какой группе относится местоимение *suyo*?
16. К какой группе относятся наречия *aquí*, *junto*?

Практические задания

Поставьте следующие словосочетания во множественное число:

un libro interesante; la flor bonita; una revista cubana; la pared blanca; una pluma azul; un apartamento cómodo; el mapa pequeño.

Поставьте следующие словосочетания в единственное число:

revistas alemanas; los libros españoles; las casas bonitas; mesas marrones; las rosas blancas; las plumas amarillas; lápices verdes.

Поставьте вопросы к данным предложениям

1. En la mesa hay tres libros. 2. Entro en la universidad. 3. Lee un periódico. 4. Vamos a casa. 5. José habla español. 6. El tren parte a las dos. 7. Hablan de su vida. 8. Su apartamento es cómodo. 9. Elena sale de casa. 10. Carmen va de visita. 11. En el escritorio hay dos libros. 12. Paco habla inglés. 13. Mi hermana vive en Barcelona. 14. Pedro va a Madrid. 15. En la mesa hay una revista. 16. Ustedes saludan a José. 17. Hoy mi hermana Elena sale de Moscú.

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Расскажите о существительном в испанском языке.
2. Проведите сравнительный анализ использования артикля в испанском и английском языках.
3. Расскажите о прилагательном в испанском языке.
4. Выделите особенности использования чистительных в испанском языке.
5. Опишите систему местоимений испанского языка.
6. Расскажите о наречии в испанском языке.

РАЗДЕЛ 8 ГЛАГОЛ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Глагол

Глагол – часть речи, выражающая действие или состояние как процесс.

Лицо и число

Категория лица в глаголе тесно связана с категорией лица в классе местоимений.

Изменение глагола по лицам и числам называют спряжением глагола.

Лицо и число глагола выражается в испанском языке при помощи окончаний.

Время

Грамматическая категория времени служит для выражения предшествования, одновременности и последовательности действия по отношению к моменту речи, который может быть отнесен к плану настоящего, прошедшего и будущего.

СПИСОК ВИДО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

A. Modo Indicativo:

- | | |
|---|--|
| 1) Presente (simple) | 2) Presente continuo |
| 3) Presente perfecto | 4) Presente perfecto continuo |
| 1) Imperfecto (simple) | 2) Imperfecto continuo |
| 3) Pluscuamperfecto | 4) Pluscuamperfecto continuo |
| 1) Pretérito perfecto simple | 2) Pretérito continuo |
| 3) Pretérito anterior | 4) Pretérito anterior continuo |
| 1) Futuro simple | 2) Futuro continuo |
| 3) Futuro perfecto (o compuesto) | 4) Futuro perfecto continuo |
| 1) Futuro simple en el pasado (Condicional) | 2) Futuro continuo en el pasado |
| 3) Futuro perfecto (o compuesto) en el pasado | 4) Futuro perfecto continuo en el pasado |

B. Modo Subjuntivo:

- | | |
|---|--|
| 1) Presente de Subj. | 2) Presente continuo de Subj. |
| 3) Presente perfecto (compuesto) de Subj. | 4) Presente perfecto continuo de Subj. |
| 2. 1) Imperfecto I de Subj. (Forma | 2) Imperfecto I continuo de |

en -se)

3) Pluscuamperfecto I de Subj.
(Forma en -se)

3. 1) Imperfecto II de Subj.
(Forma en -ra)

3) Pluscuamperfecto II de Subj.
(Forma en -ra)

4. 1) Futuro
(Forma en -re)

3) Futuro perfecto (o compuesto). (Forma en -re)

Subj. (Forma en -se)

4) Pluscuamperfecto I continuo de Subj. (Forma en -se)

2) Imperfecto II continuo de Subj. (Forma en -ra)

4) Pluscuamperfecto II continuo de Subj. (Forma en -ra)

2) Futuro continuo de Subj.
(Forma en -re)

4) Futuro compuesto continuo de Subj.
(Forma en -re)

Неличные формы

К неличным формам глагола относят простой и сложный инфинитив, простой и сложный герундий и причастие. (Рассказать об их образовании и употреблении).

Категория залога

Залог – это глагольные формы, выражающие отношение глагольного признака к подлежащему.

В испанском языке выделяют действительный и страдательный залог.

(Рассказать об их образовании и употреблении).

Категория наклонения

Морфологическая категория наклонения – это система противопоставленных друг другу рядов форм, выражающих отношение действия к действительности и имеющих значение реальности,

побуждения или предположительности, возможности.

В испанском языке выделяют изъявительное, повелительное и сослагательное наклонения.

(Рассказать об их образовании и употреблении).

Категория вида

Различные способы рассматривать действие, выраженное глаголом, с точки зрения наличия в нем повторности, моментальности, начала или завершения называют видами глагольного действия.

В испанском языке существуют глагольные конструкции, выполняющие данную функцию.

(Рассказать об их образовании и употреблении).

7. Классификация глаголов по их значению и употреблению

Выделяют следующие группы глаголов:

Знаменательные и служебные
(дать их определение);

Переходные и непереходные
(дать их определение);

Предельные и непредельные
(предельные – в их значении за-

ключено понятие предела (morir,
pasar), непредельные – выража-
ют действие в его протекании
(querer, mirar));

Местоименные (дать их
определение).

Контрольные вопросы

1. Как называется изменение глагола по лицам и числам?
2. Что относится к неличным формам глагола?
3. Какие формы залога выделяют в испанском языке?
4. Приведите пример предельного глагола.
5. При помощи чего выражается в испанском языке лицо и число глагола?
6. Как называются глагольные формы, выражающие отношение глагольного признака к подлежащему?
7. Как называется система противопоставленных друг другу рядов форм, выражающих отношение действия к действительности?
8. Приведите пример непредельного глагола.

Практические задания

Poner los verbos en la Voz Refleja:

1. Las flores cubrirán los campos. 2. En esta temporada venden mucha fruta. 3. Mi esposa prepara la comida. 4. Tu hermana cierra la ventana. 5. Pedro enciende el gas.

2. Conjugate en el Pretérito Pluscuamperfecto:

1) volver 2) decir 3) poner 4) venir 5) tomar

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Расскажите о категориях времени и вида глагола в испанском языке.
2. Охарактеризуйте неличные формы глагола испанского языка.
3. Расскажите о категории залога в испанском языке.

4. Представьте характеристику категории наклонения в испанском языке.
5. Проведите классификацию глаголов испанского языка по их значению и употреблению.

**ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ 8
СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**Спряжение глаголов индивидуального отклонения
andar бродить**

participio – andado
gerundio – andando

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo		Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
ando andas anda andamos andáis andan	anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron		andaré andarás andaré andaremos andaréis andarán	andaría andarías andaría andaríamos andaríais andarían
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
ande andes ande andemos andéis anden	anduviera anduvieras anduviera anduviéramos anduvierais anduvieran	anduviese anduvieses anduviese anduviésemos anduvieseis anduviesen	anduviere anduvieres anduviere anduviéremos anduviereis anduvieren	– anda ande andemos andad anden

asir хватать

participio – asido
gerundio – asiendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
asgo ases ase asimos asís asen	así asiste asíó asimos asisteis asieron	asiré asirás asirá asiremos asiréis asirán	asiría asirías asiría asiríamos asiríais asirían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo o
asga asgas asga asgamos asgáis asgan	asiera asieras asiera asiéramos asierais asieran	asiese asieses asiese asiésemos asieseis asiesen	asiere asieres asiere asiéremos asiereis asieren	– ase asga asgamos asid asgan

caber вмещать

participio – cabido
gerundio – cabiendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
quepo cabes cabe cabemos cabéis caben	cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	cabré cabrás cabrá cabremos cabréis cabrán	cabría cabrías cabría cabríamos cabríais cabrían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
quepa quepas quepa quepamos quepáis quepan	cupiera cupieras cupiera cupiéramos cupierais cupieran	cupiese cupieses cupiese cupiésemos cupieseis cupiesen	cupiere cupieres cupiere cupiéremos cupiereis cupieren	– cabe quepa quepamos s cabed quepan

caer падать

participio – **caído**

gerundio – **cayendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
caigo caes cae caemos caéis caen	caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	caeré caerás caerá caeremos caeréis caerán	caería caerías caería caeríamos caeríais caerían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	cayera cayeras cayera cayéramos cayerais cayeran	cayese cayeses cayese cayésemos cayeseis cayesen	cayere cayeres cayere cayéremos cayereis cayeren	– cae caiga caigamos caed caigan

dar *давать*

participio – **dado**
gerundio – **dando**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
doy das da damos dais dan	di diste dió dimos disteis dieron	daré darás dará darémos daréis darán	daría darías daría daríamos daríais darían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo
dé des dé demos deis den	diera dieras diera diéramos dierais dieran	diese dieses diese diésemos dieseis diesen	diere dieres diere diéremos diereis dieren	– da de demos dad den

decir *говорить*

participio – **dicho**
gerundio – **diciendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
digo dices dice decimos decís dicen	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	diré dirás dirá diremos diréis dirán	diría dirías diría diríamos diríais dirían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
 diga digas diga digamos digáis digan	 dijera dijeras dijera dijéramos dijerais dijen	 dijese dijeses dijese dijésemos dijéis dijen	 dijere dijeres dijere dijéremos dijereis dijeren	 – di diga digamos decid digan

erguir выпрямлять

participio – erguido
gerundio – **irguiendo**

Presente de Indicativo		Pretérito Indefinido de Indicativo		Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
irgo irgues irgue erguimos erguís irguen	yergo yergues yergue erguimos erguís yerguen	erguí erguiste irguió erguimos erguisteis irguieron	erguiré erguirás erguirá erguiremos erguiréis erguiran	erguiría erguirías erguiría erguiríamos erguiríais erguirían		
Presente de Subjuntivo		Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo	
irga irgas irga irgamos irgáis irgan	yerga yergas yerga yergamos yergáis yergan	rguiera rguieras rguiera rguiéramos rguierais rguieran	-iese -ieses -iese -iésemos -ieseis -iesen	irguiere irguieres irguiere irguiéremos irguiereis irguieren	– irgue irga irgamos erguid irgan	– yergue yerga yergamos erguid yergan

estar *находиться*

participio – estado

gerundio – estando

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
estoy estás está estamos estáis están	estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	estaré estarás estará estaremos estaréis estarán	estaría estarías estaría estaríamos estaríais estarían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo o
esté estés esté estemos estéis estén	estuviera estuvieras estuviera estuviéramos estuvierais estuvieran	estuviese estuvieses estuviese estuviésemos estuvieseis estuviesen	estuviere estuvieres estuviere estuviéremos estuviereis estuvieren	– está esté estemos estad estén

haber

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
he has ha / hay hemos habéis han	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	habré habrás habrá habremos habréis habrán	habría habrías habría habríamos habríais habrían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo
haya hayas haya hayamos hayáis hayan	hubiera hubieras hubiera hubiéramos hubierais hubieran	hubiese hubieses hubiese hubiésemos hubieseis hubiesen	hubiere hubieres hubiere hubiéremos hubiereis hubieren	– he haya hayamos haced hayan

hacer *делать*

participio – **hecho**

gerundio – **haciendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
hago haces hace hacemos hacéis hacen	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	haré harás hará haremos haréis harán	haría harías haría haríamos haríais harían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo
haga hagas haga hagamos hagáis hagan	hiciera hicieras hiciera hiciéramos hicierais hicieran	hiciese hicieses hiciese hiciésemos hicieseis hiciesen	hiciera hicieras hiciera hiciéremos hicierais hicieren	– haz haga hagamos haced hagan

ir *идти*

participio – ido

gerundio – **yendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
voy vas va vamos vais van	fui fuiste fue fui fuisteis fueron	iba ibas iba íbamos ibais iban	iré irás irá iremos iréis irán	iría irías iría iríamos iríais irían
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo o
vaya vayas vaya vayamos vayáis vayan	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran	fuese fueses fuese fuésemos fueseis fuesen	fuere fueres fuere fuéremos fuereis fueren	– ve vaya vayamos id vayan

oír *слышать*

participio – oído

gerundio – **oyendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
oigo oyes oye oímos oís oyen	oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	oiré oirás oirá oiremos oiréis oirán	oiría oirías oiría oiríamos oiríais oirían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	oyera oyeras oyera oyéramos oyerais oyeran	oyese oyeses oyese oyésemos oyeseis oyesen	oyere oyeres oyere oyéremos oyereis oyeren	– oye oiga oigamos oíd oigan

placer радовать

participio – placido

gerundio – placiendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
plazco places place placemos placéis placen	plací placiste plació (plugo) placimos placisteis placieron (plugieron)	placeré placerás placerá placeremos placeréis placerán	placería placerías placería placeríamos placeríais placerían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
plazca plazcas plazca (plegue) plazcamos plazcáis plazcan	placiera (plugiera) placieras placiera placiéramos s placierais placieran	placiese (plugiese) placieses placiese placiésemos placieseis placiesen	placiere (plugiere) placieres placiere placiéremos s placiereis placieren	– place plazca plazcamos placed plazcan

poder *мочь*

participio – podido
gerundio – pudiendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
puedo puedes puede podemos podéis pueden	pude podiste pudo podimos podisteis pusieron	podré podrás podrá podremos podréis podrán	podría podrías podría podríams podrúais podrían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo
pueda puedas pueda podamos podáis puedan	pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusierais pusieran	pusiese pusieses pusiese pusiésemose pusieseis pusiesen	pusiere pusieres pusiere pusiéremos pusiereis pusieren	– puede pueda podamos poded puedan

poner *класть*

participio – **puesto**
gerundio – poniendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pusé pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	pondría pondrías pondría pondríamos pondrúais pondrían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusierais pusieran	pusiese pusieses pusiese pusiésemos pusieseis pusiesen	pusiere pusieres pusiere pusiéremos pusiereis pusieren	– pon ponga pongamos s poned pongan

querer хотеть

participio – querido
gerundio – queriendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
quiero quieres quiere queremos queréis quieren	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	querré querrás querrá querramos querráis querran	querría querrías querría querríamos querráis querrían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
quiera quieras quiera queramos queráis quieran	quisiera quisieras quisiera quisiéramos quisierais quisieran	quisiese quisieses quisiese quisiésemos quisieseis quisiesen	quisiere quisieres quisiere quisiéremos quisiereis quisieren	– quiere quiera queramos quered quieran

saber *знать*

participio – sabido
gerundio – sabiendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
sé sabes sabe sabemos sabéis saben	supe supiste supo supimos supisteis supieron	sabré sabrás sabrás sabrán	sabría sabrías sabría sabríamos sabríais sabrían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo
sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	supiera supieras supiera supiéramos supierais supieran	supiese supieses supiese supiésemos supieseis supiesen	supiere supieres supiere supiéremos supiereis supieren	– sabe sepa sepamos sabad sepan

salir *выходить*

participio – salido
gerundio – saliendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
salgo sales sale salimos salís salen	salí saliste salió salimos salisteis salieron	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán	saldría saldrías saldría saldríamos saldríais saldrían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
salga salgas salga salgamos salgáis salgan	saliera salieras saliera saliéramos salierais salieran	saliese salieses saliese saliésemos salieseis saliesen	saliere salieren saliere saliéremos saliereis salieren	– sal salga salgamos salgid salgan

ser *быть*

participio – sido
gerundio – siendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
soy eres es somos sois son	fui fuiste fue fui fui fueron	era eras era éramos erais eran	seré serás será seremos seréis serán	sería serías sería seríamos seríais serían
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
sea seas sea seamos seais sean	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran	fuese fueses fuese fuésemos fueseis fuesen	fuere fueres fuere fuéremos fuereis fueren	– sé sea seamos sed sean

tener *иметь*

participio – tenido
gerundio – teniendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo		Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron		tendré tendrás tendra tendremos tendréis tendrán	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo o
tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tuviera tuvieras tuviera tuviéramos tuvierais tuvieran	tuviese tuvieses tuviese tuviésemos tuvieseis tuviesen	tuviere tuvieres tuviere tuviéremos tuviereis tuvieren	– ten tenga tengamos tened tengan

traer *приносить*

participio – **traído**
gerundio – **trayendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
traigo traes trae traemos traéis traen	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	traeré traerás traerá traeremos traereis traeran	traería traerías traería traeríamos traeríais traerían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	trajera trajeras trajera trajéramos trajerais trajeran	trajese trajeses trajese trajésemos trajeseis trajesen	trajere trajeres trajere trajéremos trajereis trajeren	– trae traiga traigamos s traed traigan

valer *стоить*

participio – valido

gerundio – valiendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
valgo vales vale valimos valís valen	valí valiste valió valimos valisteis valieron	valdré valdrás valdrá valdremos valdréis valdrán	valdría valdrías valdría valdríamos valdríais valdrían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
valga valgas valga valgamos valgáis valgan	valiera valieras valiera valiéramos valierais valieran	valiese valieses valiese valiésemos valieseis valiesen	valiere valieren valiere valiéremos valiereis valieren	valga valgas valga valgamos valgáis valgan

venir *приходить*

participio – venido

gerundio – **viniendo**

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
vengo vienes viene venimos venís vienen	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vendría vendrías vendría vendríamos vendríais vendrían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo o
venga vengas venga vengamos vengáis vengan	viniera vinieras viniera viniéramos vinierais vinieran	viniese vinieses viniese viniésemos vinieseis viniesen	viniere vinieres viniere viniéremos viniereis vinieren	– ven venga vengamo s venid vengan

ver *видеть*

participio – **visto**

gerundio – viendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple
veo ves ve vemos veis ven	vi viste vio vimos visteis vieron	veía veías veía veíamos veíais veían	veré verás verá veremos veréis verán	vería verías vería veríamos veríais verían

Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
vea veas vea veamos veáis vean	viera vieras viera viéramos vierais vieran	viese vieses viese viésemos vieseis viesen	viere vieres viere viéremos viereis vieren	– ve vea veamos ved vean

yacer *лежать, покоемся*

participio – yacido

gerundio – yaciendo

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Futuro Imperfecto de Indicativo	Condicional Simple	
yazco (yazgo) yaces yace yacemos yacéis yacen	yací yaciste yació yacimos yacisteis yacieron	yaceré yacerás yacerá yaceremos yaceréis yacerán	yacería yacerías yacería yaceríamos yaceríais yacerían	
Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo		Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
yazca (yazga) yazcas (yazgas) yazca (yazga) yazcamos (yazgamos) yazcáis (yazgáis) yazcan (yazgan)	yaciera yacieras yaciera yaciéramos yacierais yacieran	yaciese yacieses yacciese yaciésemos yacieseis yaciesen	yaciere yacieres yaciere yaciéremos s yaciereis yacieren	– yaz (yace) yazca (yazga) yazcamos (yazgamos) yaced yazcan (yazgan)

Спряжение глаголов типового отклонения

Группа 1

1. В данную группу входят глаголы всех трех спряжений.
2. Корневая **e** под ударением переходит в **ie**.

Confesar (I спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
confieso	confiese	-
confieras	confieras	confieras
confiera	confiese	confiese
confesamos	confesemos	confesemos
confesáis	confesáis	confesad
confiesan	confiesen	confiesen

Perder (II спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
pierdo	pierda	-
pierdes	pierdas	pierdes
pierde	pierda	pierda
perdemos	perdamos	perdamos
perdeís	perdeáis	perded
pierden	pierdan	pierdan

Discernir (III спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
discierno	discierna	-
disciernes	disciernas	discierne
discierne	discierna	discierna
discernimos	discernamos	discernamos
discernís	discernáis	discernid
disciernen	disciernan	disciernan

Примечания:

1. К данной группе относятся также глаголы **adquirir** и **inquirir**, в которых под ударением корневая гласная **i** меняется на **ie**.

Adquirir

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
<i>adquiero</i>	<i>adquiera</i>	-
<i>adquieres</i>	<i>adquieras</i>	<i>adquiere</i>
<i>adquiere</i>	<i>adquiera</i>	<i>adquiera</i>
<i>adquirimos</i>	<i>adquiramos</i>	<i>adquiramos</i>
<i>adquirís</i>	<i>adquiráis</i>	<i>adquirid</i>
<i>adquieren</i>	<i>adquieran</i>	<i>adquieran</i>

2. При спряжении глагола **errar** дифтонг **ie** меняет свое правописание на **ye**, подчиняясь правилам испанской орфографии.

Errar

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
yerro	yerre	-
yerras	yerres	yerra
yerra	yerre	yerre
erramos	erremos	erremos
erráis	erréis	errad
yerran	yerren	yerren

Группа 2

1. В данную группу входят глаголы I и II спряжений.
2. Корневая **o** под ударением переходит в **ue**.

Mostrar (I спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
muestro	muestre	-
muestras	muestres	muestra
muestra	muestre	muestre
mostramos	mostremos	mostremos
mostráis	mostréis	mostrad
muestran	muestren	muestren

Mover (II спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
muevo	mueva	-
mueves	muevas	mueve
mueve	mueva	mueva
movemos	movemos	movamos
movéis	movéis	moved
mueven	muevan	muevan

Примечания:

1. К данной группе также относится глагол **jugar**, в котором:

а) под ударением корневая **u** меняется на **ue**.

б) перед **e** после **g** ставится немая **u**, согласно особенностям испанского произношения и правилам орфографии.

Jugar

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
juego	jug <u>u</u> é	jug <u>ue</u>	-
juegas	jugaste	jug <u>ues</u>	juega
juega	jugó	jug <u>ue</u>	juegue
jugamos	jugamos	jug <u>u</u> emos	juguemos
jugáis	jugasteis	jug <u>u</u> éis	jugad
juegan	jugaron	jug <u>u</u> en	jueguen

2. Глагол **oler** имеет орфографические особенности: при дифтонгизации появляется немая согласная **h**.

Oler

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
huelo	huela	-
huelas	huelas	huele
huele	huela	huela
olemos	olamos	olamos
oléis	oláis	oled
huelen	huelan	huelan

3. Некоторые глаголы, относящиеся к данной группе, имеют особую форму причастий:

absolver – *absuelto*

devolver – *devuelto*

disolver – *disuelto*

envolver – *envuelto*

resolver – *resuelto*

volver – *vuelto*

Группа 3

1. В данную группу входят глаголы III спряжения.
2. Корневая **e** переходит в **i** не только под ударением, но и перед ударными слогами с дифтонгами **io** и **ie**.
3. Глаголы данной группы имеют особую форму герундия. Например, **repetir - repitiendo**

Repetir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
repito	repetí	repita	repitiera (repitease)	repitiere	-
repites	repetiste	repitas	repitieras (repiteases)	repitieres	repite
repite	repitió	repita	repitiera (repitease)	repitiere	repita
repetimos	repetimos	repitamos	repitiéramos (repiteiésemos)	repitiéremos	repitamos
repetís	repetisteis	repitáis	repitierais (repiteiseis)	repitiereis	repetid
repiten	repitieron	repitan	repitieran (repiteiesen)	repitieren	repitan

Примечание:

Глаголы, которые оканчиваются на **-eír, -eñir, -eguir/-egir**, имеют орфографические особенности:

- a) в глаголах, заканчивающихся на **-eír**, при спряжении опускается одна из двух **i** (например, в 3 лице ед.ч. Pretérito Indefinido de Indicativo глагола **reír** вместо **riyó** пишется **rió**).

Reír

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
río	reí	ría	<u>riera</u> (riese)	<u>riere</u>	-
rías	reíste	rías	<u>rieras</u> (rieses)	<u>rieres</u>	ríe
ría	<u>rió</u>	ría	<u>riera</u> (riese)	<u>riere</u>	ría
reímos	reímos	riamos	<u>riéramos</u> (riésemos)	<u>riéremos</u>	riamos
reís	reísteis	riáis	<u>rierais</u> (rieseis)	<u>riereis</u>	reíd
rían	<u>rieron</u>	rían	<u>rieran</u> (riesen)	<u>rieren</u>	rían

б) в глаголах, оканчивающихся на **-eñir** в ряде времен и лиц происходит выпадение **i**, так как, согласно правилам испанской орфографии, после **ñ** не могут следовать дифтонги **io** и **ie**.

Ceñir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
ciño	ceñí	ciña	<u>ciñera</u> (ciñese)	<u>ciñere</u>	-
ciñes	ceñiste	ciñas	<u>ciñeras</u> (ciñeses)	<u>ciñeres</u>	ciñe
ciñe	<u>ciñó</u>	ciña	<u>ciñera</u> (ciñese)	<u>ciñere</u>	ciña
ceñimos	ceñimos	ciñamos	<u>ciñéramos</u> (ciñésemos)	<u>ciñéremos</u>	ciñamos
ceñís	ceñisteis	ciñáis	<u>ciñerais</u> (ciñeseis)	<u>ciñereis</u>	ceñid
ciñen	<u>ciñeron</u>	ciñan	<u>ciñeran</u> (ciñesen)	<u>ciñeren</u>	ciñan

в) в глаголах, оканчивающихся на **-eguir/-egir**, перед **o** и **a** появляются, соответственно, буквы **j** и **g** (без **u**).

Elegir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
<u>elijo</u>	elegí	<u>elija</u>	eligiera (eligiese)	eligiere	-
eliges	elegiste	<u>elijas</u>	eligieras (eligieses)	eligieres	elige
elige	eligió	<u>elija</u>	eligiera (eligiese)	eligiere	<u>elija</u>
elegimos	elegimos	<u>elijamos</u>	eligiéramos (eligiésemos)	eligiéremos	<u>elijamos</u>
elegís	elegisteis	<u>elijáis</u>	eligierais (eligieseis)	eligiereis	elegid
eligen	eligieron	<u>elijan</u>	eligieran (eligiesen)	eligieren	<u>elijan</u>

Seguir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
<u>sigo</u>	seguí	<u>siga</u>	siguiera (siguiese)	siguiere	-
sigues	seguiste	<u>sigas</u>	siguieras (siguieses)	siguieres	sigue
sigue	siguió	<u>siga</u>	siguiera (siguiese)	siguiere	<u>siga</u>
seguimos	seguimos	<u>sigamos</u>	siguiéramos (siguiésemos)	siguiéremos	<u>sigamos</u>
seguís	seguisteis	<u>sigáis</u>	siguierais (siguieseis)	siguiereis	seguid
siguen	siguieron	<u>sigan</u>	siguieran (siguiesen)	siguieren	<u>sigan</u>

Группа 4

1. В данную группу входят глаголы III спряжения.
2. У глаголов данной группы происходит двойное изменение:
 - a) **e** под ударением переходит в **ie**.
 - б) когда **e** стоит перед слогом, включающим в себя дифтонги **io** или **ie**, происходит стяжение **e** в **i**.
3. Глаголы данной группы имеют особую форму герундия. Например, **mentir – mintiendo**.

Mentir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo o Afirmativo
miento	mentí	mienta	mintiera (mintiese)	mintiere	-
mientes	mentiste	mientas	mintieras (mintieses)	mintieres	miente
mente	mintió	mienta	mintiera (mintiese)	mintiere	mienta
mentimos	mentimos	mintamos	mintiéramos (mintiésemos)	mintiéremos	mintamos
mentís	mentisteis	mintáis	mintierais (mintieseis)	mintiereis	mentid
mienten	mintieron	mientan	mintieran (mintiesen)	mintieren	mientan

Группа 5

1. В данную группу входят глаголы III спряжения.

2. В глаголах данной группы корневая **o** переходит в **ue** или в **u**.

3. Глаголы данной группы имеют особую форму герундия.

Например, **morir – muriendo**.

Morir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
muero	morí	muera	muriera (muriese)	muere	-
mueres	moriste	mueras	murieras (murieses)	muieres	muere
muere	murió	muera	muriera (muriese)	muere	muera
morimos	morimos	muramos	muriéramos (muriésemos)	muriéremos	muramos
morís	moristeis	muráis	murierais (murieseis)	muriereis	morid
mueren	murieron	mueran	murieran (muriesen)	murieren	mueran

Группа 6

1. В данную группу входят глаголы II и III спряжения.
2. При спряжении глаголов данной группы для сохранения коренного согласного звука [θ], передаваемого в этих случаях буквой **c**, перед гласными **o** и **a** происходит вставка буквы **z** перед **c**.

Conocer (II спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
conozco	conozca	-
conoces	conozcas	conoce
conoce	conozca	conozca
conocemos	conozcamos	conozcamos
conocéis	conozcáis	conoced
conocen	conozcan	conozcan

Lucir (III спряжение)

Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
luzco	luzca	-
luces	luzcas	luce
luce	luzca	luzca
lucimos	luzcamos	luzcamos
lucís	luzcáis	lucid
lucen	luzcan	luzcan

Группа 7

1. В данную группу входят глаголы III спряжения, оканчивающиеся на **-ducir**.

2. Глаголы данной группы имеют ряд особенностей:

а) перед гласными **o** и **a** происходит вставка буквы **z** перед **c**.

б) во временах сослагательного наклонения коренная **c** чередуется с **j**.

в) после **j** происходит выпадение гласной **i** из дифтонгов **ie** и **io**.

г) в первом лице Pretérito Indefinido de Indicativo вместо **i** употребляется **e**.

Traducir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
traduzco	tradu je	traduzca	tradu jera (tradu jese)	tradu jere	-
traduces	tradu jiste	traduzcas	tradu ieras (tradu jeses)	tradu jeres	traduce
traduce	tradu jo	traduzca	tradu jera (tradu jese)	tradu jere	traduzca
traducimos	tradu jimos	traduzcamos	tradu jéramos (tradu jésemos)	tradu jéremos	traduzcamos
traducís	tradu jisteis	traduzcáis	tradu erais (tradu jeseis)	tradu jereis	traducid
traducen	tradu ieron	traduzcan	tradu ieran (tradu iesen)	tradu ieren	traduzcan

Группа 8

1. В данную группу входят глаголы III спряжения, заканчивающиеся на **-uir**.

2. В глаголах данной группы после глагольного корня появляется **y** перед гласными **a, e, o**.

3. Глаголы данной группы имеют неправильную форму герундия. Например, **construir – construyendo**.

Construir

Presente de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo	Presente de Subjuntivo	Imperativo Afirmativo
construyo construyes construye construimos construís construyen	construí construiste construyó construimos construisteis constuyeron	construya constuyas construya construyamos construyáis construyan	- construye construya construyamos construid construyan

Группа 9

1. В данную группу входят глаголы II и III спряжений, заканчивающиеся на **-ñer/-ñir** или **-ller/-llir**.

2. Так как в испанском языке после **ñ** и **ll** не могут следовать дифтонги **io ie**, то особенностью данной группы будет выпадение гласной **i** в целом ряде лиц в Pretérito Indefinido de Indicativo, Pretérito Imperfecto de Subjuntivo и Futuro Imperfecto de Subjuntivo.

Tañer (II спряжение)

Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo
tañí	tañera (tañese)	tañere
tañiste	tañeras (tañeses)	tañeres
tañó	tañera (tañese)	tañere
tañimos	tañéramos (tañésemos)	tañéremos
tañisteis	tañerais (tañeseis)	tañereis
tañeron	tañeran (tañesen)	tañeren

Mullir (III спряжение)

Pretérito Indefinido de Indicativo	Pretérito Imperfecto de Subjuntivo	Futuro Imperfecto de Subjuntivo
mullí	mullera (mullese)	mullere
mulliste	mulleras (mulleses)	mulleres
mulló	mullera (mullese)	mullere
mullimos	mulléramos (mullésemos)	mulléremos
mullisteis	mullerais (mulleseis)	mullereis
mulleron	mulleran (mullesen)	mulleren

Глаголы, имеющие неправильную форму причастия

abrir	abierto	imprimir	impreso
absolver	absuelto	morir	muerto
cubrir	cubierto	poner	puesto
decir	dicho	resolver	resuelto
disolver	disuelto	satisfacer	satisfecho
escribir	escrito	ver	visto
hacer	hecho	volver	vuelto

Наиболее употребимые производные глаголы, имеющие неправильную форму причастия

componer	compuesto	inscribir	inscrito
contradecir	contradicho	interponer	interpuesto
contrahacer	contrahecho	oponer	opuesto
contraponer	contrapuesto	posponer	pospuesto
deponer	despuesto	predecir	predicho
descomponer	descompuesto	presuponer	presupuesto
describir	descrito	prever	previsto
descubrir	descubierto	proponer	propuesto
desenvolver	desenvuelto	proscribir	proscrito
deshacer	deshecho	rehacer	rehecho
devolver	devuelto	reponer	repuesto
disponer	dispuesto	resolver	resuelto
encubrir	encubierto	sobreponer	sobrepuesto
envolver	envuelto	subscriber	subscrito
exponer	expuesto	suponer	supuesto
imponer	impuesto	trasponer	traspuesto

Глаголы, имеющие двойную форму причастия

abstraer	bstraído	bstracto
afligir	afligido	aflicto
ahitar	ahitado	ahíto
atender	atendido	atento
bendecir	bendecido	bendito
compeler	compelido	compulso
comprender	comprendido	comprenso
concluir	concluido	concluso
confesar	confesado	confeso
confundir	confundido	confuso
consumir	consumido	consunto
contundir	contundido	contuso
convencer	convencido	convicto
convertir	convertido	converso
corregir	corregido	correcto
corromper	corrompido	corrupto
despertar	despertado	despierto
difundir	difundido	difuso
dividir	dividido	diviso
elegir	elegido	electo
enjuagar	enjugado	enjuto
excluir	excluido	excluso
eximir	eximido	exento
expeller	expelido	expulso
expresar	expresado	expreso
extender	extendido	extenso
extinguir	extinguido	extinto
fijar	fijado	fijo
freír	freído	frito
hartar	hartado	harto
incluir	incluido	incluso
incurrir	incurrido	incurso
infundir	infundido	infuso
injertar	injertado	injerto
insertar	insertado	inserto
invertir	invertido	inverso

juntar	juntado	junto
maldecir	maldecido	maldito
manifestar	manifestado	manifiesto
nacer	nacido	nato
oprimir	oprimido	opreso
poseer	poseído	poseso
prender	prendido	preso
presumir	presumido	presunto
pretender	pretendido	pretenso
propender	propendido	propenso
proveer	proveído	provisto
recluir	recluido	recluso
romper	rompido	roto
salvar	salvado	salvo
sepultar	sepultado	sepulto
soltar	soltado	suelto
sujetar	sujetado	sujeto
suprimir	suprimido	supreso
sustituir	sustituido	sustituto
suspender	suspendido	suspenso
teñir	tenido	tinto
torcer	torcido	tuerto

РАЗДЕЛ 9

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Общая характеристика фразеологических единиц

В речи с помощью слов образуются словосочетания и предложения. Выражая мысль, мы группируем слова по своему усмотрению, хотя и в зависимости от грамматических законов конкретного языка, условий высказывания и собственных речевых навыков. Важно подчеркнуть, что словосочетания и предложения создаются, организуются в процессе речи. В этом их коренное отличие от слов, которые, будучи уже созданными языковыми единицами, воспроизводятся в момент высказывания. У любого языка большой, но все-таки ограниченный запас слов, а количество свободно организуемых словосочетаний практически бесконечно. Однако если внимательно присмотреться к языку, то в нем нетрудно обнаружить довольно значительное число словесных групп, которые стали своеобразными устойчивыми формулами и употребляются носителями языка в заранее заданной форме и без особых изменений. Такие словосочетания не образуются, не komponуются из слов в процессе речи, а используются в готовом виде, словно

блоки в строительстве. Приведем примеры таких лексических единиц испанского языка: *luna de miel* (медовый месяц), *cabeza de turco* (козел отпущения), *piño gótico* (щеголь, пижон, хлыщ), *alhaja con dientes* (нахлебник, дармоед), *caballo de vapor* (лошадина сила); *tomar las de Villadiego* (дать тягу, пуститься наутек, дать стрелача), *dar calabazas* (отказать жениху, дать от ворот поворот), *irse al Pardo* (потерять цвет, выцветсти, вылинять), *cometer figuras* (ораторствовать, витийствовать), *poner en libertad* (выпустить на свободу, освободить), *dar susto* (наводит ужас, пугать); *de pelo en pecho* (неробкого десятка, смелый; сильный), *de tres pepinos* (заурядный, рядовой), *sin par* (несравненный, бесподобный); *en un abrir y cerrar de ojos* (мгновение ока), *a puerta cerrada* (при закрытых дверях, келейно, тайно), *a pie juntillas* (упорно, твердо; уверенно); *este cura* (ваш покорный слуга, т.е. «я»), *cada quisque* (каждый, всякий); ¡por Dios! (ей богу! ради бога!); *a pesar de* (несмотря на), *a fin de que* (чтобы; для того, чтобы), *a causa de* (из-за, ради, по причине) и т.п.

Подобные выражения наряду со словами входят в активный и пассивный лексический запас каждого носителя языка.

В языкознании различаются эти два типа словосочетаний. Организуемые в речи принято называть свободными, или переменными. Входящие в них слова сохраняют свои самостоятельные значения, сумма которых и составляет основной смысл сочетания. Словосочетания, закрепленные в языке и воспроизводимые в речи, именуют устойчивыми или фразеологическими. Сумма обычных значений их компонентов не равна значению всего оборота.

Кроме того, в языке существуют целые кладовые заранее составленных устойчивых предложений, афористично выражающих какое-либо суждение о жизни. Такие фразы цитируются носителями языка в необходимых случаях. Речь идет о пословицах, поговорках, речениях, афоризмах:

del dicho al hecho hay gran trecho = *от сказанного до сделанного большое расстояние;*

más vale tarde que nunca = *лучше поздно, чем никогда;*

más vale un toma que dos te daré = *лучше синицу в руки, чем журавля в небе;*

amor con amor se paga = *на добро добром отвечают;*

todo es bien lo que acaba bien = *все хорошо, что хорошо кончается;*

la paciencia es la llave de todas las puertas = *терпенье и труд все перетрут;*

no hay rosas sin espinas = *нет розы без шипов;*

los dichosos no cuentan las horas = *счастливые часов не наблюдают;*

allá van los pies donde el corazón está = *ноги туда несут, где сердце находится и т.д..*

Это тоже устойчивые сочетания испанского языка. Все эти стабильные соединения слов и закрепленный за ними смысл хорошо известны носителям языка. Испанец понимает, что tomar las de Villadiego означает «дать тягу, дать стрекача», что luna de miel - это «медовый месяц», а пословицу más vale un toma que dos te daré произнесет в тех случаях, когда нужно выразить мысль о том, что лучше иметь хоть что-либо в данный момент, чем надеяться на нечто большее в будущем.

Научная языковедческая дисциплина, которая изучает устойчивые сочетания слов, именуется фразеологией (fraseología). В ее задачи входят выявление объективных закономерностей формирования и функционирования устойчивых оборотов, анализ их формы, значения и грамматической функции, определение их

вариантов и синонимических связей, стилевых и эмоционально-экспрессивных характеристик, способов преобразования в речи, исследование истории возникновения фразеологизмов, разработка принципов составления фразеологических словарей и пособий и т.п. Фразеология сформировалась в рамках лексикологии и лишь недавно - прежде всего благодаря исследованиям отечественных ученых - выделилась в самостоятельную дисциплину.

Некоторые фразеологические единицы испанского языка:

luna de miel (медовый месяц),
cabeza de turco (козел отпущения),
piño gótico (щеголь, пижон, хлыщ),
alhaja con dientes (нахлебник, дармоед),
caballo de vapor (лошадиная сила),
tomar las de Villadiego (дать тягу, пуститься наутек, дать стрекача),
dar calabazas (отказать жениху, дать от ворот поворот),
irse al Pardo (потерять цвет, выцвететь, вылинять),
cometer figuras (ораторствовать, витийствовать),
poner en libertad (выпустить на свободу, освободить),
dar susto (наводить ужас, пугать),

de pelo en pecho (неробкого десятка, смелый; сильный),
de tres pepinos (заурядный, рядовой), sin par (несравненный, бесподобный),
en un abrir y cerrar de ojos (мгновение ока),
a puerta cerrada (при закрытых дверях, келейно, тайно),
a pie juntillas (упорно, твердо; уверенно),
este cura (ваш покорный слуга, т.е. «я»),
cada quisque (каждый, всякий),
¡por Dios! (ей богу! ради бога!),
a pesar de (несмотря на),
a fin de que (чтобы; для того, чтобы),
a causa de (из-за, ради, по причине),
del dicho al hecho hay gran trecho (от сказанного до сделанного большое расстояние),
más vale tarde que nunca (лучше поздно, чем никогда),
más vale un toma que dos te daré (лучше синицу в руки, чем журавля в небе),
amor con amor se paga (на добро добром отвечают),
todo es bien lo que acaba bien (все хорошо, что хорошо кончается),
la paciencia es la llave de todas las puertas (терпенье и труд все перетрут),
no hay rosas sin espinas (нет розы без шипов),
los dichosos no cuentan las

horas (счастливые часов не наблюдают),

allá van los pies donde el corazón está (ноги туда несут, где сердце находится),

doblar la cerviz (покориться, смириться, подчиниться силе),

tomar el olivo – perder el hato (удирать, дать ходу),

cabeza de tarro – alma de cántaro (балда, дурень, простофиля),

burro de carga – cabeza de turco (козел отпущения),

de cabo a rabo – de pe a pa (от начала и до конца, полностью),

ganar las palmas – cosechar laureles (удостоиться награды),

pasar el Rubicón – quemar sus naves (сделать решительный шаг),

apretar los talones – tomar viñas – dar esquinazo (убегать, дать тягу, улепетывать, пуститься наутек),

cruzar la cara – dar de bofetadas (ударить по лицу, дать пощечину, надавать пощечин),

a banderas desplegadas – con el corazón en la mano – a la luz del día-a las claras (открыто, с открытой душой, не таясь),

a la chita callando – por debajo de la cuerda – a escondidas (исподтишка, украдкой, втихаря, тайком),

pájaro gordo (важная птица) – don Nadie (мелкая сошка),

poner sobre las nubes (расхваливать на все лады) – echar

pestes (ругать последними словами),

sol poniente (заход) – sol nádente (восход),

con el corazón en la mano (открыто, явно) – a cencerros tapados (скрытно, тайно),

corazón de oro (мягкий, душевный, сердечный человек) – corazón de chacal (бессердечный, бездушный человек),

buen arte (ловкость, сноровка) – mal arte (неловкость, неумение),

hacer buena harina (хорошо поступать, делать что-либо хорошее) – hacer mala harina (плохо, дурно поступать),

poner bien/mal la pluma (хорошо/плохо излагать мысли, владеть/не владеть пером),

tener buena/mala sombra (быть везучим/невезучим; привлекательным/непривлекательным),

poner buena/mala cara (отнестись любезно/нелюбезно),

buena/mala andanza (удача/неудача, везение/невезение),

de buen/mal temple (довольный/недовольный, веселый/сердитый),

andar bien/mal de (иметь в изобилии/испытывать недостаток),

bien/mal hallado (привыкший/непривыкший к чему-либо),

bien/maí hablado (корректный/несдержанный в разговоре),

ser buena/mala pécora (быть

продувной бестией),
echar el toro и soltar el toro
(упрекать, порицать),
dar la pelleja, dejar la pelleja,
entregar la pelleja, perder la
pelleja, soltar la pelleja (умереть,
отдать концы),
costar/valer un ojo de la cara
(стоить слишком дорого),
tomar/coger las de Villadiego
(удирать, дать тягу),
mirar/ver con anteojos de
aumento (сильно Преувеличи-
вать; предвидеть),
llevar/traer a las ancas (содер-
жать кого-либо, иметь на ижди-
вении),
levantar/empinar/alzar el codo
(выпивать, заложить за галстук),
castillo de cartas/de naipes (не-
прочное сооружение, карточный
домик, воздушный замок),
ave tonta/zonza (растяпа, ра-
зиня),
salir por el arbolón/albañal
(опозориться, сесть в лужу),
vivir por sus brazos/manos
(жить своим трудом),
atar/juntar/unir los cabos (со-
поставить, взвесить все обсто-
ятельства, выяснить),
andarse/venirse con ambages
(ходить вокруг да около, гово-
рить обиняками),
dar/poner el pecho (встре-
тить грудью, пойти навстречу
опасности),
construir/formar/fundar/hacer
castillos en el aire (строить воз-
душные замки, тешить себя

фантазиями),
echar/soltar tacos (ругаться,
сыпать проклятиями),
beber los vientos/aires
(страстно желать),
sentir/ sufrir en carne propia
(испытывать, почувствовать на
собственной шкуре),
armar/levantar un caramillo
(затеять склоку, интригу),
hacer/tomar las once (заку-
сить, перекусить, пропустить
рюмочку),
aguantar/pasar carros y
carretas (страдать, маяться),
dar/dictar cátedra (читать
лекции, вещать истины, по-
учать),
coger agua en cesto/en harnero
(трудиться напрасно, черпать
воду решетом),
echar aceite/leña al fuego
(подливать масла в огонь),
a carrera abierta/tendida (во
весь дух, во всю прыть),
veranillo de San Martín/de San
Miguel (бабье лето),
a duras/graves/malas penas (с
большим трудом, с горем попо-
лам),
conducir/llevar/traer en andas
(расхваливать, перевозносить),
dar/
entregar/dejar/perder/soltar la
pelleja; devolver/volver/rechazar la
pelota (отплатить той же мо-
нетой),
arrancar/sacar/quitar el pellejo
(злословить, перемывать ко-
сточки),

arrojar/echar/poner a los pies de los caballos (презирать; унижать, оскорбить),

dar calabazas (Испания) = dar ayotes (Гватемала) – отвергнуть сватовство, отказать жениху;

matar el gusano (Испания) = matar el pirgüín (Чили) – выпить спиртного натошак, пропустить стаканчик,

ganar pan (Испания) = ganar agra (Венесуэла) – нажить капитал, разбогатеть,

hacer un pastel (Испания) = hacer un tomal (Мексика) – испортить, наломать дров,

no valer un comino (Испания) = no valer un cacahuete (Мексика) = no valer un casaо (Цент. Америка) – не стоить выеденного яйца, не стоить ломаного гроша,

pedir peras al olmo (Испания) = pedir cocos a la guásima (Пуэрто-Рико) – требовать невозможного,

bailar el agua delante – bañar el agua (угождать, заискивать),

estar bailando en Belén – estar en Belén (витать в облаках),

vivir en Belén con los pastores – vivir en Belén (быть не от мира сего),

tener el riñon bien cubierto – tener el riñon (быть богатым, состоятельным),

tener venas de loco – tener, venas (быть взбалмошным, чудачковатым),

echar venablos por la boca – echar venablos (браниться, ме-

тать громы и молнии),

en vivas carnes – en carnes (нагишом),

cazador de conejos en el plato – cazador en el plato (горе-охотник),

ave rapaz (rapiega) – ave de garíña (грабитель; проныра, пройдоха),

bañarse en agua rosada – bañarse en aguas de rosa (быть наверху блаженства, быть на седьмом небе),

ser ave pasajera – ser ave de paso (быть «перелетной птицей»),

lobo marino – lobo de mar (бывалый моряк, морской волк; тертый калач),

tomar las viñas – tomar viñas (удрать, дать тягу),

tender las velas – tender velas (воспользоваться моментом, не упускать случая),

a una vuelta de cabeza – a vuelta de cabeza (вмиг, мигом, моментально),

pintar el venado – pintar un venado (прогулять уроки, удрать с занятий -Мексика), dar la campanada – dar una campanada (ляпнуть, дать маху, сказать или сделать глупость),

tomar el rizo – tomar un rizo (сманеврировать, повернуть на сто восемьдесят градусов),

abrir el pecho – abrir su pecho (открыть, излить душу),

tener sano el pecho – tener sano su pecho (иметь чистую со-

весть),

tener en la mano – tener en su mano (располагать чем-либо, держать что-либо в своих руках),

dar en la vena – dar en las venas (найти верный способ),

traer sobre ojo – traer sobre ojos (подозревать, относиться настороженно, не спускать глаз с кого-либо),

cuando la rana críe pelo – cuando las ranas críen pelos (когда рак свистнет, после дождика в четверг),

traer en su mano – traer en sus manos (держать кого-либо в своих руках, в подчинении),

ser el ojo derecho – ser el ojito derecho (быть любимчиком),

en volandas – en volandillas (мигом, быстро),

con boca chica – con boca chiquita (неохотно, неискренно),

poner tierra en medio – poner tierra por medio (убежать,

удрать),

estar de vena – estar en vena (быть в ударе),

echa a/por/en tierra (разрушить, расстроить планы),

no importar una higa – importar una higa (не придавать значения чему-либо),

no darse un bledo – darse un bledo (быть совершенно безразличным к чему-либо),

a duras penas – a penas duras (с большим трудом, с горем пополам),

todo a lo ancho – a todo lo ancho (во всю ширь, во всю ширину),

en alta voz – en voz alta (открыто, во всеуслышание),

de vez en cuando – de cuando en vez (изредка, время от времени, иногда),

echa a la cara – echar en la cara – echar en cara (упрекать, ставить в вину).

Контрольные вопросы

1. Переведите на русский язык: luna de miel.
2. Переведите на русский язык: dar calabazas
3. Переведите на испанский язык: счастливые часов не наблюдают
4. Переведите на испанский язык: лучше поздно, чем никогда
5. Переведите на испанский язык: от сказанного до сделанного большое расстояние

Практические задания

Составьте рассказ, используя любые три фразеологические единицы испанского языка.

Темы для подготовки к практическому занятию

1. Представьте общую характеристику фразеологических единиц испанского языка.
2. Проведите классификацию фразеологических единиц испанского языка.
3. Расскажите об источниках фразеологических единиц испанского языка.

ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

Королевская семья Испании.

Испано-язычные страны (рассказать обо всех странах или об одной подробно).

Культурные памятники Испании.

Обычаи и традиции Испании (можно подробно об одном).

Арабское завоевание Испании.

Литература народов Латинской Америки.

Художники Испании (подробно об одном).

Писатели Испании (подробно об одном).

Писатели Латинской Америки (подробно об одном).

Фразеологические обороты испанского языка.

Видовременные формы глагола в испанском языке.

Испанский язык в Испании и в Латинской Америке. Расхождения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баршак М.А. Испанский язык: практическая фонетика / М. А. Баршак. – М. : Высш. шк., 1989. – 222 с.
2. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / А.С.Волкова, Н.Ф.Михеева и др.; Под ред. Н.М.Фирсовой – 2 изд., испр. и доп. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 726 с.
3. Васильева-Шведе О.К. Теоретическая грамматика испанского языка : Синтаксис предложения : Учебник / О.К. Васильева-Шведе, Г.В. Степанов; С.-Петербур. гос. ун-т. – 2. изд., испр. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – 314, [3] с.
4. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник / В. С. Виноградов. – 2-е издание. – Москва : Книжный дом Университет, 2009. – 249 с.
5. Григорьев В.П. История испанского языка: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. П. Григорьев. – Изд. 5-е. – Москва : ЛЕНАНД, 2014. – 174 с.
6. Киселев А.В. Geografía e historia de España = Испания. География. История : пособие по страноведению для учащихся гимназий и школ с углубленным изучением испанского языка / А. В. Киселев. – Изд. 2-е, испр. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 254 с.
7. Романова, Н. Н. Стилистика и стили: учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 416 с.
8. Словарь аббревиатур испанского языка / И. А. Елисеев – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 160 с.
9. Тикнор Дж. История испанской литературы [Текст] : от истоков до конца XVI столетия / Дж. Тикнор ; пер. с 4-го англ. изд. Н. И. Стороженко ; [редкол.: Ю. А. Квитко, Т. В. Перфильева, В. Н. Ковыкина]. – Изд. 2-е / Репр. изд. – Москва : URSS : Либроком, 2012. – LVIII, 435 с.
10. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д. Н. Еркова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 116 с.
11. Лексикология испанского языка
<https://archive.org/details/lexicologadelaloogooog>
12. Семантика и лексикология испанского языка
http://www.academia.edu/5668352/Sem%C3%A1ntica_y_Lexicolog%C3%A1Da_de_la_Lengua_Espa%C3%B1ola
13. Теоретическая грамматика испанского языка
<http://coleccion.narod.ru/manuales/RAE-Gramatica-de-la-lengua.pdf>

14. Теоретическая грамматика испанского языка
<http://www.librosdehumanidades.unam.mx/libro.php?id=PUB-000262>
15. Теоретическая фонетика испанского языка
<http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/01.html>

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	4
РАЗДЕЛ 1. ИСПАНИЯ. СФЕРА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	5
РАЗДЕЛ 2. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА	14
РАЗДЕЛ 3. АРАБИЗМЫ. ПЕРИОДИЗАЦИЯ ИСТОРИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	19
РАЗДЕЛ 4. ЛИТЕРАТУРА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	24
РАЗДЕЛ 5. ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ НОРМЫ ЛЕКСИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	34
РАЗДЕЛ 6. ОСНОВЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	39
РАЗДЕЛ 7. ОСНОВЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	49
РАЗДЕЛ 8. ГЛАГОЛ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ	55
РАЗДЕЛ 9. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА	92
ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ	100
ЛИТЕРАТУРА.....	101
ОГЛАВЛЕНИЕ	103

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ